

Janvier 2016 n° 251

[www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)  
[www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

# CAPmag

Le journal des Lusodépendants



Vhils  
personnalité  
de l'année 2015



**INTERVIEW :**  
Mísia nous dévoile  
son cadeau pour Amália



**THÉÂTRE**  
*By Heart*  
de Tiago Rodrigues



# TROP VITE

On ne regrette de rouler trop vite  
que lorsqu'il est trop tard

SÉCURITÉ ROUTIÈRE  
TOUS RESPONSABLES



# TROP TARD

On ne regrette de rouler trop vite  
que lorsqu'il est trop tard

SÉCURITÉ ROUTIÈRE  
TOUS RESPONSABLES



# SOMMAIRE



06

## ACTUALITÉ

### COP 21:

un espoir pour l'avenir



08

## ECONOMIE

**Salário mínimo** abrangerá até 515 mil trabalhadores no próximo ano



10

## DOSSIER

### Os nossos momentos

marcantes de 2015



14

## RÉSEAU

**Pour conclure** l'année : rencontre universitaire et salon mondial du deux roues



28

## INTERVIEW

### Ma Plus Belle

histoire d'amour, c'est vous



34

## VOYAGE

**Serra da Estrela** : descontração em contacto com a natureza

# ROTEIRO

15	Théâtre <b>By Heart</b> de Tiago Rodrigues	22	Sport <b>Setúbal, cidade europeia</b> do desporto em 2016
16	Musique <b>António Zambujo</b> en tournée en France	23	Europe <b>30 anos</b> da adesão de Portugal à UE
18	Littérature <b>Des êtres</b> de lumières...	24	Gastronomie <b>De l'huile d'olive</b> en dessert
19	Expos <b>Julião Sarmento</b> por descobrir em Paris	25	<b>Vous et vos parents</b> « E-Migras ? » Un projet, des portraits
20	Association <b>A APCS organiza</b> um concerto de António Zambujo	26	TV / Radio / Web <b>A cave</b> do Markl

## ÉDITO



### O tempo voa !

Et les oiseaux chantent toujours...

Ainsi s'achèvent nos douces et joyeuses vacances d'hiver, fêtes de Noël et de fin d'année, qui, je l'espère, ont été reposantes, chaleureuses et festives à souhait.

Comme à notre habitude, au mois de Janvier, un hommage s'impose à la Personnalité Lusophone de l'année 2015, titre que notre équipe a choisi de décerner à... Vhils, aka Alexandre Farto, artiste de street art particulièrement talentueux et reconnu dans le monde entier pour ses brillantes transformations de lieux urbains délabrés en espaces de dialogues sur la condition humaine.

À lire dans ce CAPMag, à l'instar des pages thématiques habituelles, vous trouverez retranscrites les interviews de deux icônes du Fado, Mísia et Katia Guerreiro, que nous avons eu le privilège de croiser à l'occasion de leur passage à Paris. Et comme j'ai toujours envie de parler musique ;-) vous ne manquerez pas de vous ménager pour un autre concert très attendu, dans un tout autre registre, celui de Luis Filipe Reis à l'Olympia le 10 janvier.

En 2016, j'ai la fervente conviction qu'il n'appartiendra qu'à nous de réunir toutes les conditions pour continuer de faire vivre, de transmettre, de promouvoir la double culture – et pas seulement en supportant le Portugal à l'Euro 2016 ! - comme partie intégrante sinon primordiale d'un socle de valeurs communes déjà transmises par nos aïeuls et ce depuis des siècles et des siècles...

Sur ces bonnes paroles, toute l'équip(ag)e de Cap Magellan, qui aborde (déjà !) sa 25<sup>e</sup> année de navigation, se joint à moi pour vous souhaiter, le plus chaleureusement du monde, nos vœux de bonheur les plus sincères.

Et vive la France !

Anna Martins - Présidente

# Guilherme Banza, o génio do dedilhar

Sempre que as cordas de uma guitarra chorarem, pode se recordar deste nome. Não o verá, de certo, escrito num cartaz de um grande concerto. Nem à porta de uma sala de espectáculos.



**NÃO HAVERÁ** letras garrafais, com muita pena nossa. Mas basta o seu nome ser pronunciado para fazer nascer um sorriso enorme, gigante. Porque quem gosta de fado, quem conhece o panorama do fado, conhecerá este nome. O nome, o estilo, a sua forma de dedilhar. Guilherme Banza é um daqueles nomes que não precisa de aparecer para ser conhecido. É como a letra de uma amiga, que reconheceremos escrita em qualquer papel. Muitas vezes, achamos que o Fado é só e apenas fadistas. Aquelas senhoras que estão sentadas a seu lado, de poucos sabemos o nome.

Guilherme Banza é daqueles guitarristas sem geração, que o passar do tempo não tira o seu lugar do panorama musical, e será sempre lembrado

**« Na verdade, o seu talento é tanto, que chegamos a duvidar se é o guitarrista a acompanhar o fadista, ou se é o fadista que acompanha o guitarrista a cada acordo da sua guitarra »**

no mundo do fado. Vários são os nomes, os álbuns, os espetáculos que se fizeram acompanhar deste tão nobre senhor da mais nobre canção portuguesa. Várias gerações, que por honra, se quiseram fazer acompanhar por este senhor e pela sua arte.

Não é fácil falar de alguém que já acompanhou tão nobres e distintas vozes do Fado. Na verdade, o seu talento é tanto, que chegamos a duvidar se é o guitarrista a acompanhar o fadista, ou se é o fadista que acompanha o guitarrista a cada acordo da sua guitarra.

Carla Pires, Marco Rodrigues, André Baptista, Gonçalo Salgueira, Raquel Tavares, Teresa Tapadas, Jorge Fernando, Luísa Rocha ou mesmo Katia Guerreiro são apenas alguns dos nomes do mundo

do fado que tiveram a enorme honra de ter, a seu lado, a guitarra deste senhor, os acordos mais bem chorados e sentidos.

“Sempre que se ouve um gemido/ De uma guitarra a cantar/Fica-se logo perdido/ Com vontade de chorar”. Português como é, de certo que conhece estes versos. A esta conversa não é chamada a sua autoria, mas o que eles transmitem. E a bem dizer, estes versos poderiam ser o resumo da biografia de Guilherme Banza. Ouvir os acordos da sua guitarra é como remontar a um passado, um passado longínquo, onde a história do nosso fado começou. Mas presente, tão presente no nosso quotidiano, como o arrepião na espinha que nos faz sentir de cada vez que os seus experientes dedos, que conhecem

as cordas da guitarra como não-outro, a dedilham. E choram, o choro mais bonito, emocionante, e encantador. O choro, o fado do fado português.

São nomes que nunca serão esquecidos. Que merecem páginas de história, que têm muitas músicas na sua lista de interpretações, um sem-fim de palcos pisados, muitas cidades em que tocou, várias casas de fados, carimbos de vários países no passaporte.

Quando a sua guitarra se calar, não se calará da nossa memória as páginas de estórias na história do fado que este homem escreveu. As histórias, com selo de autenticidade, que carimbou a cada um dos seus concertos. Das ovações que recebeu...e das guitarras que fez chorar! ■

Cristina Marques  
Ilustração: Ricardo Campus  
capmag@capmagellan.org

A small advertisement for 'Caricaturas a partir de foto' by Ricardo Campus. It features three caricatured versions of men's faces: one with glasses and a beard, one with red hair, and one with dark hair. Below the caricatures, the text reads 'Encomende já a sua! Mais informações em...'.

# LECTEURS

Mélanie, par mail



Bonjour,  
Je voyage pour les fêtes à Lisbonne et j'y resterai en janvier. Ayant une amie adhérente à Cap Magellan qui m'a parlé que tous les ans, vous éditez un Guide de l'été du Portugal, je me demandais si vous n'auriez pas un équivalent sur Lisbonne, ou en tout cas des pistes à conseiller pour une découverte de cette capitale. Je vous remercie par avance.

**Bonjour Mélanie,**

Effectivement, la réception du Guide de l'été fait partie des contreparties d'une adhésion à Cap Magellan. Exceptionnellement, nous nous engageons à vous l'envoyer. Nous n'avons pas d'équivalent exclusif sur la ville de Lisbonne, mais vous y trouverez de bonnes infos sur la capitale. En attendant, vous pouvez le consulter en ligne sur [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt). Concernant la ville blanche, nous pouvons d'ores et déjà vous conseiller de ne pas perdre l'occasion de visiter le quartier de Belém, où vous pourrez découvrir le monastère des Hiéronymites, la tour de Belém, le Monument aux Découvertes, le Centre Culturel de Belém et la pâtisserie mère des « pastéis » si fameux au Portugal. Nous ne

pouvons également que vous conseiller de vous offrir le plaisir de flâner dans les pittoresques quartiers d'Alfama et de la Mouraria. Les ruelles de ces deux vieux quartiers de la capitale vous plongeront dans la Lisbonne pittoresque, celle qui a vu se développer le fado. À ne pas perdre également, le quartier Parque das Nações, où vous pourrez visiter le plus grand aquarium d'Europe ; le Chiado, où vous pourrez boire un café au célèbrissime café « A Brasileira » entre deux boutiques ; le Bairro Alto, niché entre vie nocturne palpitante et ateliers de créateurs... Vous l'aurez compris, nombreuses sont les surprises qui vous attendent au gré des quartiers de Lisbonne. La découverte gastronomique n'est pas à négliger. Nombreux sont les petits restaurants lisboètes où l'on vous servira de copieux repas pour un prix réduit. Si le temps et l'envie sont du voyage, les alentours de la ville blanche valent fortement le détour (Costa da Caparica, Serra da Arrábida, Palais de Sintra).  
Pensez à nous envoyer une carte postale, et bonne année !

Cap Magellan

**Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris**

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatique sous forme de modules. Il en existe trois :

### 1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

### 2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

### 3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

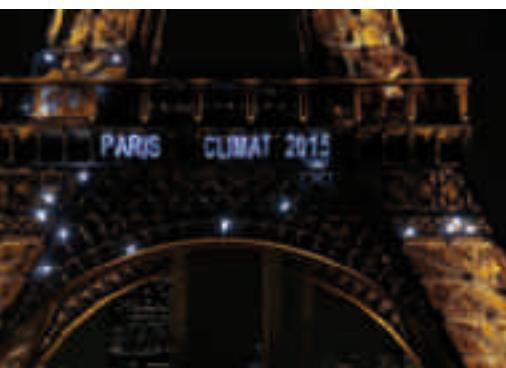
Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

FELIZ ANO NOVO  
BONNE ANNÉE  
2016



# COP 21: un espoir pour l'avenir

La COP21 est la 21<sup>e</sup> conférence des parties sur les questions climatiques. Le terme COP est en fait l'abréviation de "Conference Of the Parties". Elle est organisée chaque année depuis 1995 et rassemble tous les pays membres de l'Onu. Cet événement a eu lieu en décembre 2015 à Paris et a été organisé sous la houlette du Ministre de l'Écologie et du Ministre des Affaires Étrangères.



## BRÈVE

### PORTUGAL : TOUR D'HORIZON SUR L'ACTUALITÉ POLITIQUE

Deux semaines après avoir provoqué la chute du gouvernement minoritaire de droite de Pedro Passos Coelho, vainqueur des élections législatives du 4 octobre, une alliance inédite de la gauche compte mettre fin à la politique d'austérité menée par la droite depuis 2011. Le chef du Parti socialiste (PS) portugais, Antonio Costa, a été nommé mardi 24 novembre premier ministre et chargé par le président, Cavaco Silva, de former un gouvernement, soutenu au Parlement par la gauche radicale.

La campagne pour les présidentielles est également lancée au Portugal. Le premier tour se déroulera le 24 janvier 2016. Plusieurs candidats sont déjà connus. Soutenus par la droite, il y a le professeur Marcelo Rebelo de Sousa. A gauche, Maria de Belém devrait être la candidate du parti socialiste, bien que certains soutiennent plutôt le candidat Sampaio da Nôvoa. Le candidat du parti communiste est Edgar Silva et celle du Bloco de Esquerda est Marisa Matias.

Portugais de France, n'oubliez pas que vous devez voter pour les présidentielles portugaises.

Plus d'infos : [quemvotaconta.fr](http://quemvotaconta.fr) ■

Mariana Ferreira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

LE 5<sup>e</sup> RAPPORT du GIEC, publié en novembre 2014 est clair : le réchauffement climatique observé est directement imputable aux émissions de gaz à effet de serre d'origine anthropique. Il faut agir vite et de manière forte pour contenir le réchauffement climatique dévastateur pour l'Homme et la planète. Il faut réussir à mettre toute la planète d'accord sur le moyen d'arriver à cet objectif... Ce qui est loin d'être évident !

Il y a par exemple d'un côté les pays industrialisés depuis des décennies qui ont pu profiter lors de leur développement d'un accès à une source d'énergie peu coûteuse et facile à obtenir mais fortement émettrice de CO<sub>2</sub> : les énergies fossiles. De l'autre côté, il y a les pays dont le développement est en

La COP21 s'est clôturée le samedi 12 décembre ; l'accord de Paris est composé de 3 points principaux : la communauté internationale s'était accordée à fixer le seuil du réchauffement planétaire à 2°C, en revanche le texte fait mention d'un objectif plus ambitieux : celui de 1,5°C. Les pays développés devront verser 100 milliards de dollars (91 milliards d'euros environ) aux pays en développement afin de les aider à faire face aux conséquences du dérèglement climatique. Sur la base de « l'équité », les pays devront revoir leur copie tous les cinq ans afin de se fixer de nouveaux objectifs en matière de réduction d'émissions de gaz à effet de serre. « À la tribune, l'émotion est palpable, tout le monde s'embrasse. »

**« Ce sont près de 200 pays qui se sont retrouvés lors de la COP21 pour tenter de trouver un nouvel accord sur le climat »**

cours qui voudraient ne pas se sentir lésés par les choix portant sur l'énergie et les coûts associés. De la même façon, il faut comprendre que le changement climatique ne va pas avoir le même impact suivant le territoire géographique considéré : les pays du Sahel vont connaître une accélération de la désertification lorsque certains archipels vont tout simplement être rayés de la carte, etc. Les doléances et les devoirs vont donc varier suivant les différents acteurs participant à cette conférence.

Ce sont près de 200 pays qui se sont retrouvés lors de la COP21 pour tenter de trouver un nouvel accord sur le climat. Ainsi, ce sont plus de 50 000 acteurs et délégués internationaux qui vont participer de manière directe ou indirecte à ce grand rendez-vous mondial du climat. Le Compte CO<sub>2</sub> propose un moyen innovant pour les particuliers de financer leur propre transition vers une société bas-carbone. Elle propose aussi aux entreprises et collectivités souhaitant compenser leurs émissions, des projets de compensation carbone volontaire.

### DU CÔTÉ DES DEUX GRANDES PUISSANCES LUSOPHONES PRÉSENTES

Le Brésil soutenait l'objectif des 2°C depuis la Conférence de Cancun en 2010 (COP16) et le pays est aujourd'hui prêt à s'engager sur la cible des 1,5°C, compte tenu de la situation des pays les plus vulnérables au changement climatique. Le chef de la délégation brésilienne a confirmé que le principe de différenciation constituait une pierre angulaire des négociations pour les pays émergents. Pour rappel, le Brésil, 8<sup>e</sup> consommateur d'énergie au monde, s'est engagé dans son INDC à réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 37% d'ici à 2025. Côté angolais, Giza Gaspar Martins représentant de l'Angola auprès de l'Onu, a déclaré « les pays les moins avancés sont heureux de voir que le texte est largement resté comme nous le souhaitions, contenant nombre de nos demandes clé ». ■

À suivre. ■

Mariana Ferreira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Bibliothèque du Centre Calouste Gulbenkian

## Diffusion de la langue portugaise et des cultures lusophones.



FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN  
DÉLÉGATION EN FRANCE

50  
ANS

Centre Calouste Gulbenkian  
39, bd. de La Tour - Maubourg  
75007 Paris  
Tél. : +33 (0) 1 53 85 93 93

Salle de lecture  
Lundi, mercredi,  
vendredi : 10 h-17 h  
Mardi et jeudi : 10 h-18 h

Retrouvez-nous sur Facebook:  
Centre Calouste Gulbenkian  
Gulbenkian et sur Twitter:  
@BibGulbenkian  
& @GulbenkianParis

Salle multimédia/jeunesse  
Du lundi au vendredi:  
10 h-12 h et 14 h-17 h

Catalogue en ligne:  
[bibliothèque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliothèque@gulbenkian-paris.org)



Rubem Fonseca

Luis de Camões

Sophia de Mello Breyner

Lídia Jorge

Ruy Belo

Padre António Vieira

Manuel Lopes

Chico Buarque

Carlos Drummond de Andrade

Cesário Verde

Manuel Bandeira

Fernando Pessoa

José Luandino Vieira

Gonçalo M. Tavares

José Craveirinha

Ruben A.

António Lobo Antunes

Reinaldo Ferreira

Germano Almeida

Clarice Lispector

Herberto Hélder

Olavo Bilac

Camilo Castelo Branco

Guimarães Rosa

José Eduardo Agualusa

João do Rio

Vimicius de Moraes

Eduardo Lourenço

João Cabral de Melo Neto

Nelson Rodrigues

# Salário mínimo abrangerá até 515 mil trabalhadores no próximo ano

A subida do salário mínimo nacional (SMN) no próximo ano poderá beneficiar até 515 mil trabalhadores. De acordo com o Gabinete de Estratégia e Planeamento (GEP) do Ministério do Trabalho, este número corresponde a 28,7% dos trabalhadores por conta de outrem (a tempo completo e com remuneração completa) e apenas tem em conta o salário base. Se a análise for alargada às prestações regulares que esses trabalhadores recebem, a abrangência do salário mínimo cai para 8%, ou seja, 150 mil pessoas.



O GOVERNO e os parceiros sociais voltam a analisar a questão do salário mínimo nacional (que actualmente está nos 505 euros) durante uma reunião da Comissão Permanente de Concertação Social. O objectivo é que a 1 de Janeiro de 2016, ele suba para os 530 euros.

Em cima da mesa vai estar um estudo, entregue aos parceiros sociais, com os impactos da subida do SMN. Nesse documento, o GEP conclui que o aumento de 25 euros tem um peso “pouco expressivo” nos custos salariais das empresas, que oscilará entre os 0,11% (no cenário 1, em que todos os salários têm uma atualização de 1,2%) e os 0,16% (no cenário 2, em que todos os salários são congelados, excepto o mínimo).

**« O Governo e os parceiros sociais voltam a analisar a questão do salário mínimo nacional. O objectivo é que a 1 de Janeiro de 2016, ele suba para os 530 euros »**

O estudo inclui também estimativas da percentagem de trabalhadores abrangidos pelo SMN se este aumento se concretizar. Essas estimativas têm por base a informação dos Quadros de Pessoal de 2013 (um documento de entrega anual obrigatória por parte das empresas) e apontam para resultados muito diferentes, consoante o critério que for seguido.

Se a análise for limitada à remuneração base, a percentagem de trabalhadores abrangida pelo SMN em 2016 deverá variar entre os 26,6% (no cenário 1) e os 28,7% (no cenário 2). Se à remuneração base forem acrescentadas as prestações regulares, então a percentagem de pessoas a receber baixa para 7,3% a 8% dos trabalhadores por conta de outrem (a tempo completo e a receber a remuneração completa).

Estas percentagens traduzem-se num universo de 480 a 515 mil trabalhadores abrangidos pelo SMN, se for usado o critério mais restrito; ou entre 140 mil e 150 mil

trabalhadores, se se tiver em conta a remuneração base e as prestações regulares.

Usando exatamente os mesmos critérios, o estudo do GEP estima que em 2014 e em 2015, a percentagem de trabalhadores abrangidos pela remuneração mínima era de 5,9% (na análise mais alargada) ou de 22,2% (na análise mais restrita). Estes dados, destaca o GEP, estão dentro do intervalo dos números divulgados pelo Ministério da Economia, que têm em conta o inquérito aos ganhos, e que apontavam para uma percentagem de 19,6% de trabalhadores por conta de outrem abrangidos pelo SMN em Outubro de 2014.

**« O Governo e os parceiros sociais voltam a analisar a questão do salário mínimo nacional. O objectivo é que a 1 de Janeiro de 2016, ele suba para os 530 euros »**

O objectivo do Governo é ir mais longe e fechar com todas as confederações patronais e sindicais um acordo de médio prazo que permita elevar a remuneração mínima até aos 600 euros no final da legislatura. Mas o Primeiro ministro, António Costa admitiu que essa evolução pudesse ser discutida posteriormente. Para já, “é indispensável termos rapidamente concluído o processo de atualização para que a 1 de Janeiro vigore o novo salário mínimo”, disse.

Do lado dos parceiros sociais há abertura para negociar. As confederações patronais, que na semana passada saíram da reunião satisfeitas com os temas que foram colocados em cima da mesa pelo Governo (além do SMN, foi prometido um debate sobre a capitalização das empresas e uma agenda de discussões sobre temas muito variados), mantêm alguma discrição na abordagem do assunto. ■

# Sobretaxa de IRS desce para 1% para um milhão de famílias



O SECRETÁRIO de Estado dos Assuntos Fiscais, Fernando Rocha Andrade, anunciou hoje no Parlamento a proposta final para a reversão da sobretaxa de IRS negociada entre o PS, o BE e o PCP. Os rendimentos entre 7.000 e 20 mil euros vão pagar uma sobretaxa de 1% durante o próximo ano, o que vai beneficiar mais de um milhão de famílias. Em compensação, os rendimentos acima de 40 mil euros vão pagar mais do que a proposta inicial do PS.

A proposta inscrita no programa eleitoral e do governo era devolver metade da actual sobretaxa de 3,5%, o que faria com que a generalidade dos contribuintes ficasse a pagar 1,75% em 2016. Com as negociações à esquerda, que culminaram na proposta apresentada no parlamento, foi introduzida uma progressividade em função dos rendimentos.

No escalão mais baixo, até 7.070 euros, há isenção de sobretaxa. No escalão seguinte, até 20 mil euros, que abrange 1,15 milhões de famílias, a sobretaxa desce para 1%. Entre os 20 e os 40 mil euros, mantêm-se os 1,75% inicialmente propostos pelo PS. De 40 mil a 80 mil euros, a sobretaxa passa para 3% - acima do que estava previsto. Não existe redução para rendimentos acima de 80 mil euros.. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: sol.pt

## BARÓMETRO

= JOSÉ LUIS CARNEIRO: NOVO SECRETÁRIO DE ESTADO DAS COMUNIDADES



O líder da federação do Porto do PS – a maior distrital do partido – foi até há pouco tempo presidente da Câmara de Baião e da Comissão de Recursos Naturais do Comité das Regiões da UE. Tem 44 anos. Agora faz parte do XXI Governo Constitucional, como Secretário de Estado das Comunidades e dependerá do Ministério dos Negócios Estrangeiros liderado por Augusto Santos Silva, eleito ministro pela quinta vez. Não se lhe conhecem ligações com as comunidades portuguesas e apela-se à sua experiência no seio de gabinetes e comissões parlamentares para rapidamente compreender os assuntos técnicos que esta pasta sempre apresenta. No que diz respeito à parte simbólica, ficam as principais organizações das Comunidades Portuguesas à espera de ver se algo mudou no tratamento dos 5 milhões que vivem fora de Portugal. Manhã de Primavera. ■

CCP, Legislativas e Presidenciais portuguesas

## Quem vota, conta!

As próximas eleições para o CCP (Conselho das Comunidades Portuguesas) são a 6 de setembro de 2015, para a Assembleia da República a 4 de outubro de 2015 e para a Presidência da República a 24 de janeiro de 2016.

Pela primeira vez, só pode votar para o CCP quem estiver inscrito no recenseamento para a Assembleia da República.

Faça já a sua inscrição no consulado da sua área de residência!



### Campanha da Cap Magellan

Tel. : 01 79 35 11 00 - E-mail: info@capmagellan.org  
Site: [capmagellan.sapo.pt](http://capmagellan.sapo.pt)  
Para mais informações, consultar :  
Comissão Nacional de Eleições : [www.cne.pt](http://www.cne.pt)  
e Consulado da área de residência

# Os nossos momentos marcantes de 2015

**Antes de fazer as listas de resoluções, conforme a tradição, no final do ano olhamos para trás para relembrar os tempos ou personalidades que marcaram os nossos doze meses. Na Cap Magellan nem sempre fugimos às tradições ; e também olhámos para trás para relembrar algumas personalidades notáveis de 2015.**

## ARTE Vhils



O artista Alexandre Farto, mais conhecido por Vhils, foi escolhido pela imprensa estrangeira sediada em Portugal como a personalidade portuguesa este ano, anunciou a Associação da Imprensa Estrangeira em Portugal (AIEP). O Prémio Martha de la Cal da entidade é-lhe atribuído por ter sido considerado o Português que mais contribuiu durante este ano para levar o nome do país ao exterior. "Transformar a paisagem urbana degradada num espaço de diálogo sobre a condição humana é o que marca os rostos escavados por Vhils - nome adotado por Alexandre Farto - nas paredes, em obras de arte que realizou não apenas em Lisboa, Porto e Aveiro, mas também em Nova Iorque, Moscovo, Londres, Los Angeles e Bogotá, entre outras cidades" refere a AIEP. Também andou por Paris e é por isso a escolha 2015 da Cap Magellan!

## Fundação Gulbenkian em Paris



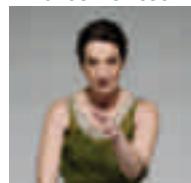
Em 2015, começaram as celebrações do cinquentenário das atividades da Fundação Calouste Gulbenkian em Paris. Cinquenta anos depois da sua inauguração, no dia 3 de maio de 1965, a delegação em França da Fundação Calouste Gulbenkian ocupa um lugar importante e incontornável na paisagem cultural e artística de Paris. As comemorações oficiais dos 50 anos da Fundação em Paris começaram em setembro de 2015, com a presença do Conselho de Administração da Delegação. As comemorações estenderão-se até 2016, culminando na mostra dedicada à obra de Amadeo de Souza-Cardoso, no Grand Palais entre 20 de abril e 18 julho, nestas majestuosas galerias da cidade das Luzes. Programa completo dos 50 anos da Fundação: [gulbenkian-paris.org](http://gulbenkian-paris.org)

## PATRIMÓNIO MUNDIAL DA UNESCO Fado



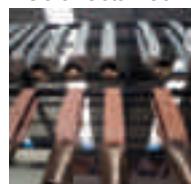
"Amália: Vozes do Fado", lançado pela Universal a 15 de agosto, revisita as mais belas músicas de Amália. Muitos artistas da nova cena do fado português e uma série de convidados como a irmã de Amália, Celeste Rodrigues, o cantor brasileiro Caetano Veloso, o cantor angolano Bonga, o cantor de flamenco Javier Limón e a jovem cantora caboverdiana Mayra Andrade entre outros.

## Dulce Pontes



Compositora, poeta, arranjadora e produtora. A sua actividade artística contribuiu para o renascimento do fado nos anos noventa. Dulce distingue-se principalmente pela sua voz, que é versátil, dramática e com uma capacidade invulgar de transmitir emoções. É uma soprano dramática com uma voz potente, versátil e penetrante. É considerada uma das melhores artistas dentro do panorama musical mundial.

## Os chocalhos



A arte chocalheira é Património Cultural Imaterial com Necessidade de Salvaguarda Urgente, título atribuído pela Unesco. A candidatura foi aprovada sem qualquer objecção. Os chocalhos são instrumentos usados para localizar e dirigir os rebanhos. A decisão de incluir o fabrico dos chocalhos na lista de património imaterial da Humanidade foi tomada na 10.<sup>a</sup> convenção da Unesco dedicada ao património imaterial, a decorrer em Windhoek, na Namíbia.

## POLÍTICA

### Luaty Beirão

O rapper Ikonoklasta, luso-angolano, iniciou uma greve de fome no mês de outubro, com Albano Bingo-Bingo e Nélson Dibango



entre outros, para protestar contra a falta de liberdade em Angola. Pois, 15 activistas foram detidos em Luanda por discutirem "preocupações de política e governação sob a liderança do Presidente José Eduardo dos Santos", segundo a Amnistia Internacional. No mundo, várias vigílias reuniram os apoiantes que gritam: "Liberdade já!" Foram detidos e ficaram em prisão preventiva sem acusação mais do que os 90 dias previstos na lei angolana. O julgamento previsto para novembro de 2015 foi adiado.

## A REPÚBLICA



Este ano foi difícil para o mundo. Guerras, ataques terroristas, catástrofes climáticas... O ano de 2015 foi difícil, especialmente, para a França. O ano começou como terminou, infelizmente. O mundo mostra o seu apoio e sua compaixão com a França com manifestações e iluminações de monumentos. Não podíamos deixar de referir que em resposta a estes ataques, temos que reafirmar os valores que são os nossos instaurados e simbolizados na República.

## TECNOLOGIA

### Susana Sargentó



Foi eleita uma das mulheres europeias mais inovadoras. Esse concurso destaca as mulheres da região na área da inovação e do empreendedorismo.

Susana Sargentó é a cofundadora da Veniam, uma startup do Porto que desenvolve tecnologia para redes veiculares – capazes de transformar carros e transportes públicos em pontos de acesso à Internet, aumentando a cobertura Wi-Fi disponível nas cidades.

Para 2016, há mais! ■

**Cap Magellan**

[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

# Atletas desportistas do ano 2015

## MASCULINOS

### Nelson Évora – Atletismo



Após um longo e aparentemente interminável calvário de lesões, operações e períodos de recuperação, Nelson Évora emergiu de novo, para se sagrar campeão europeu de pista coberta no triplo salto, no Campeonato da Europa de pista coberta, que decorreu em Praga, na República Checa, entre 6 e 8 de março, ao atingir a marca de 17,21m, a melhor marca portuguesa e europeia do ano na altura.

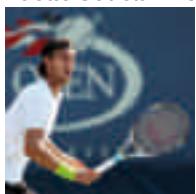
Depois de ter obtido um inédito título europeu de pista coberta em Praga, Nelson Évora obteve 17,24m como a sua melhor marca ao ar livre até aos Mundiais de Pequim, que decorreram no final de Agosto. Na final da prova do triplo salto destes Mundiais, Nelson Évora conseguiu, na derradeira possibilidade de que dispunha, chegar ao pódio mundial ao conquistar a medalha de bronze com a excelente marca de 17,52m.

### Miguel Oliveira – Motociclismo



O vencedor do prémio de Atleta Masculino do Ano na Gala da Confederação do Desporto de Portugal (CDP), o piloto Miguel Oliveira, esteve também em destaque em 2015 ao sagrar-se vice-campeão mundial de Moto3. O piloto português da KTM conquistou seis vitórias no circuito mundial de Moto3 durante a temporada, tendo saído vencedor dos Grande Prémios da Itália, Holanda, Aragão, Austrália, Malásia e Valência. Na classificação final, o português, que vai correr em Moto2 na próxima época, terminou com 254 pontos, menos seis do que Danny Kent, o novo campeão mundial, que chegou a ter mais 110 pontos do que Miguel Oliveira, após a 12.ª das 18 provas do campeonato.

### João Sousa – Ténis



Depois de Kuala Lumpur, em 2013, o tenista vimaranense de 26 conseguiu obter o seu segundo título ATP em Valência, encerrando assim uma

época de sonho: além do desejado triunfo no circuito ATP e o seu principal objectivo para 2015, João Sousa ascendeu ao 33.º lugar do ranking mundial— duas posições acima do seu anterior máximo. Esta posição no ranking é a melhor posição de sempre de um tenista português a nível mundial.

## FEMININOS

### Telma Monteiro – Judo



Telma Monteiro voltou a afirmar-se como a referência incontornável europeia da modalidade, ao vencer a medalha de ouro nos primeiros Jogos Europeus, que decorreram em Baku no Azerbaijão em Agosto. Numa prova que se incorporava com os Campeonatos Europeus de Judo, a judoca portuguesa desfez-se da adversária húngara Hedvig Karakas com um ippon e isto após apenas 1 minuto e 49 segundos e já depois de lhe ter aplicado um waza-ari. Telma conquistou assim a sua quinta medalha de ouro europeia. Já em Outubro, Telma Monteiro ganhou o Grand Slam de Paris, uma das mais importantes provas do judo mundial, e a sua quarta vitória num torneio desta categoria.

### Ana Filipa Martins – Ginástica



Depois de uma excelente temporada em 2014 onde alcançou a medalha de ouro na final de Paralelas Assimétricas e a medalha de bronze na prova de Solo, na Taça do Mundo de Ginástica Artística de Medellin, na Colômbia, Ana Filipa Martins voltou a destacar-se em 2015 com uma 8.ª posição no concurso 'all around' dos Campeonatos Europeus e uma medalha de bronze na final da trave nas Universíadas deste Verão. Estes feitos valeram-lhe o prémio de Atleta Feminina do Ano na Gala da Confederação do Desporto de Portugal (CDP). Recorde-se que ainda recentemente, Filipa Martins garantiu o apuramento para o 'teste event Rio de Janeiro 2016' na prova 'all around' do Campeonato do Mundo de Ginástica Artística, disputado em Glasgow na Escócia em Outubro.

### Fu Yu - Ténis de Mesa



A mesatenista portuguesa Fu Yu continuou a fazer história no ténis de mesa feminino português, ao garantir a sua 2.ª medalha em Campeonatos da Europa. Fu Yu repetiu a classificação conseguida em Schwechat em 2013, ficando em 3º lugar, garantindo assim a medalha de bronze para si e para Portugal.

## EQUIPA DO ANO

### Selecção Nacional de Canoagem



A selecção Nacional de velocidade sénior alcançou uma bela prestação na primeira edição dos Jogos Europeus, realizados em Baku. A comitiva nacional, presente num total de 10 provas, atingiu um total de 7 finais A, 2 Medalhas de prata e 1 final. Destaque para o atleta Fernando Pimenta que alcançou as duas medalhas, uma no K1 1000 metros ( prova olímpica) e outra no K1 5000 metros e ainda um quinto lugar na embarcação K4 1000 metros. Esta embarcação K4 1000, tinha já conquistado a prata no Europeu de canoagem.

Destaque ainda para as restantes tripulações que atingiram um lugar entre os 9 melhores nos Jogos Europeus, como Emanuel Silva, João Ribeiro, David Fernandes, Helder Silva, Teresa Portela, Joana Vasconcelos e Beatriz Gomes.

Os feitos da canoagem nacional valearam a Hélio Lucas e José Sousa a distinção de Treinador do Ano durante a Gala da Confederação de Desporto.

## REVELAÇÕES 2015

### José Souto – Patinagem Artística



O jovem José Souto, patinador da APA Casa do Benfica de Paredes, conseguiu em 2015 o incrível feito de se sagrar campeão da Europa na prova de Solo Dance na categoria de juniores masculinos, assim como campeão mundial da mesma prova.■

Cheila Ramalho

capmag@capmagellan.org

## Mísia nous dévoile son cadeau pour Amália

Mísia, l'une des grandes voix du fado portugais, était en France à l'occasion de la sortie de son nouvel album « Para Amália ». La chanteuse Mísia, aux multiples facettes a accepté de rencontrer notre équipe et de répondre à nos questions.



**CAP MAGELLAN :** Pensez-vous que le fado peut être influencé par des musiques dites contemporaines ?

**MÍSIA :** Il y a toujours eu des influences, le fado est une musique urbaine, née à Lisbonne qui a toujours donné et reçu des influences. Ce qui serait une grande nouveauté est que ce fado reste figé, car il ne l'a jamais été.

**CM :** Comme vous le disiez, le fado n'est pas figé dans le temps, il est au contraire très contemporain. Pourriez-vous donner une définition précise du fado ? Peut-on vraiment le définir ?

**MÍSIA :** Oui, c'est une musique urbaine, donc elle se renouvelle toute seule. Le fado, dans sa définition académique, vient du latin « *fatum* » qui signifie le destin. Mais le fado est une musique urbaine issue de la cristallisation de différentes influences : du nord de l'Afrique pour la voix, des strophes du centre de l'Europe pour l'organisation en strophes, de la guitare portugaise et de la guitare anglaise, la cristallisation de tout ça fait la culture portugaise, c'est une musique qui chante les plus grands sentiments, la grandeur et la misère. Les grands poètes ont d'ailleurs généreusement offert leurs textes pour cette musique dite populaire, ce qui est relativement peu commun.

peut-être est-ce la pression atmosphérique, je ne sais pas ce qu'il se passe, mais beaucoup de mes disques sont nés dans des voyages aériens. Quand je n'ai rien à faire, j'ai des idées.

**CM :** Comment avez-vous sélectionné les personnes qui vous accompagnent dans l'album ?

**MÍSIA :** Cet album est un cadeau pour Amália, pas un hommage. J'ai choisi tout d'abord les musiques que je désirais, puis les musiciens. Quand je suis entrée en studio, je ne savais pas que cela allait être un double-album, il se trouve que le « piano-voix » ne pouvait pas se mixer, que c'était deux univers différents. J'ai donc décidé de continuer à collaborer avec Maestro Fabrizio Romano avec qui j'avais déjà élaboré d'autres disques.

**CM :** Considérez-vous cet album comme un album permettant de perpétuer la tradition et d'envoyer un message tel que « Amália, le fado n'est pas mort avec vous » ? Elle est présentée comme « l'image du fado ».

**MÍSIA :** Amália chantait d'autres choses. Amália n'a jamais été une « *fadista* » traditionnelle, oubliez ça. C'est pour cette raison que je souhaite éclairer ce point. À son époque, Amália était dans son univers,

**« Cet album est un cadeau pour Amália, pas un hommage. J'ai choisi tout d'abord les musiques que je désirais, puis les musiciens »**

**CM :** Dans « Lisboa Antiga », on ressent une certaine ressemblance avec des tonalités et des sons propres à Edith Piaf. Avez-vous des artistes français, chanteurs de préférence, qui vous ont particulièrement inspiré durant votre carrière ? De manière générale, où puissez-vous votre inspiration ? Chez des interprètes mais aussi autre part ?

**MÍSIA :** Oui, j'écoutais beaucoup d'interprètes français, il y a bien sûr Edith Piaf, mais aussi et surtout Juliette Gréco, Léo Ferré, Charles Aznavour, Alain Bashung, Barbara, etc. Je puise mes inspirations partout, j'ai des idées partout, parfois trop. Quand je voyage en avion souvent, je ne sais pas pourquoi,

comme Edith Piaf. Amália a enregistré quelques-unes de ses chansons en espagnol, en français, en anglais, en napolitain, en italien, en sicilien, elle a fait du théâtre, du cinéma, a écrit. Elle n'a jamais été uniquement qu'une *fadista*. C'est un cadeau que je lui fais avec cet album, c'est un moment de paix que j'ai avec moi-même, l'année dernière c'était les 15 ans de sa mort. Amália est l'une de mes plus grandes inspirations, mais j'en ai d'autres. C'est aussi un album de remerciement.

**CM :** Vous avez déjà joué dans de grandes salles, à New York, à Paris, y a-t-il un endroit où vous avez ressenti quelque chose de différent ?

**MÍSIA** : La Cour d'Honneur du Palais des Papes à Avignon, le Théâtre des Bouffes-du-Nord à Paris, et au Portugal également. Je me souviens quand en Australie j'avais chanté sur une scène shakespearienne à l'air libre, un couple de paon a assisté à tout le concert sans faire de bruit.

**CM** : Vous chantez en espagnol, en portugais, en anglais, en japonais, en turc, etc. Est-ce une façon de montrer votre diversité ?

**MÍSIA** : Oui, de parler avec le monde, c'est une réciprocité, c'est un remerciement. Je suis, comme disait Fernando Pessoa, « plusieurs moi en moi ». Pendant de nombreuses années, j'ai dû amputer des « moi » pour être accessible pour les autres, puis passé la cinquantaine j'ai décidé de faire uniquement ce que j'avais envie de faire.

## « Je ne chante pas pour les gens, je chante pour moi tout en priant et en désirant de toutes mes forces que les gens aiment »

**CM** : Comment vous vous préparez à ce qui va suivre la sortie de cet album ?

**MÍSIA** : Le disque a déjà été présenté à Rio de Janeiro et à São Paulo, à Lisbonne, à Madrid, à Grenoble. Je pense que c'est un album de longue durée, l'année prochaine ce sont mes 25 ans depuis la sortie de mon premier disque, peut-être vais-je faire quelque chose pour fêter ça. Mon disque est sorti le 30 octobre au Portugal, en Espagne et au Brésil. En un mois, il a connu un gros parcours. Il a eu la meilleure note sur Télérama, les Inrocks l'ont choisi parmi les « 10 disques pour refaire l'Europe ». Il a eu la plus grande classification dans un célèbre journal du Portugal. Je suis un petit peu surprise car on ne sait jamais quelle sera la critique. Surprise mais satisfaite.

**CM** : Les « larmes d'émotion » ou les émotions plus généralement que vous pouvez observer avec les spectateurs sont-elles une sorte de baromètre permettant d'évaluer la qualité de votre musique ?

**MÍSIA** : Je ne chante pas pour les gens, je chante pour moi tout en priant et en désirant de toutes mes forces que les gens aiment, mais si je chantais ce que le public aime, ce serait une inversion du processus de la création. Je dois tout d'abord rester fidèle à moi-même et souhaiter que le public aime. Que ce soit en

France, au Portugal, en Australie, au Japon, ce qui reste le plus important, c'est l'émotion. Même si on ne comprend pas les mots, on comprend l'émotion. C'est l'essence même.

**CM** : Est-ce que la voix et l'émotion portée par cette voix sont ainsi des critères plus significatifs que les paroles en ce qui concerne le fado ?

**MÍSIA** : En effet, avoir une belle voix ne suffit pas toujours, il suffit de voir The Voice et les émissions du même genre, nombreux sont les gens possédant une très belle voix, mais ce n'est pas l'élément le plus important. Un Japonais, un Espagnol, un Portugais, tous ressentent la vérité de la voix plus que le timbre. Créer des émotions, voilà la vérité de la voix. [...] Pour moi c'est l'inverse, je chante d'abord par les mots. Le moteur principal qui me pousse à chanter c'est le poème, pour sus-



citer l'émotion. C'est pour ça que l'interprète doit comprendre et ressentir ses paroles, le chanteur ou interprète joue le rôle de médium, il transmet l'émotion du texte. Comprendre l'émotion est primordial.

**CM** : Avez-vous un dernier mot sur l'album à faire passer à nos lecteurs ?

**MÍSIA** : C'est un album très proche des Portugais, parce qu'Amália est une icône de l'identité portugaise, elle a épuisée tout les superlatifs pour la qualifier. Elle a été considérée comme l'une des meilleures voix du XX<sup>e</sup> siècle. C'est un cadeau que j'ai eu envie de lui faire. Je pense que la langue portugaise dans son œuvre travaille tous les jours pour Amália. On cherche souvent la nouvelle Amália mais elle est unique, je suis très contente d'avoir fait un disque que j'espère très proche des Portugais.

Si vous ne pouvez pas attendre le 28 octobre 2016 pour la voir chanter à La Cigale et vous transmettre son émotion, Cap Magellan vous recommande vivement d'acheter son album et de l'écouter en boucle !

Plus d'infos sur : [www.misia-online.com](http://www.misia-online.com)

Tristan Pereira et Graça Lomingo  
capmag@capmagellan.org

# Pour conclure l'année : rencontre universitaire et salon mondial du deux roues

**Retour sur deux des dernières actions pour 2015.** D'abord, nous nous sommes rendus à l'université Paris 8- Saint Denis. Suite aux événements du terrible mois de novembre, nous avons rencontré une université en état d'alerte, mais avec des élèves ayant une grande volonté de poursuivre les cours « normalement ». Enfin, comme cela devient habituel, nous avons aussi eu l'opportunité de participer à un autre événement sur invitation de notre partenaire Macif: le salon de la moto à Paris.



CETTE ANNÉE DE 2015 s'est terminée avec une visite assez spéciale : nous étions à l'université Paris 8-Saint-Denis, en rencontre avec deux classes de niveau 1 et 3 de portugais. La visite qui était initialement prévue en novembre, a du être reportée au mercredi 2 décembre étant donné les évènements qui ont eu lieu à Paris.

Quand nous sommes arrivés, nous nous sommes retrouvés face à une université en état de vigilance : la sécurité à l'entrée et la police sur le campus. Cependant, le sentiment de normalité se faisait ressentir au fur et à mesure que nous progressions dans les couloirs, et que nous voyions les étudiants retourner à leurs routines.

**« Il a été intéressant de voir comment la langue portugaise peut être utilisée comme un moyen d'union entre des origines si différentes et comme tout tient dans le mot "lusophonie" »**

Nos deux classes de portugais visitées, nous fûmes reçus par la professeur Catarina Firmo qui spontanément, nous a ouvert les portes de sa salle de classe pour que nous puissions parler quelques minutes avec deux groupes d'élèves de diverses origines : angolaises, françaises, portugaises, brésiliennes, capverdiennes, et ivoiriennes.

Profitant de cette opportunité d'être face à face avec des étudiants, rapidement nous leur avons fait connaître le CAPMag, nos activités (Gala, Queima, Rally Paper) et les possibilités d'aides aux élèves (bourses d'études, prix meilleur lycéen et collégien, département des stages et emplois). De leur part, nous avons remarqué pour ceux qui ne nous connaissaient pas, une certaine curiosité d'en savoir plus à propos de l'association et surtout, une grande envie d'apprendre et de perfectionner leur portugais.

De ce fait, il a été intéressant de voir comment la langue portugaise peut être utilisée comme un moyen d'union entre des origines si différentes et comme tout tient dans le mot « lusophonie ».

Toutefois l'année ne s'est pas terminée avec cette seule action hors les murs. Nous avons eu le temps d'aller participer à une autre action en partenariat avec la Macif. Dans le cadre de nos actions de prévention routière, nous étions donc présents au salon mondial de la moto.

Ainsi, durant une semaine nous avons eu l'opportunité d'échanger les différents visiteurs de l'événement – des fans du deux roues aux simples curieux - et d'alerter sur les différents dangers de la route à travers nos tests

simulateurs de somnolence, nos réactiomètre, et d'autres outils mis à disposition à cette fin de sensibilisation routière.

Le résultat ne pouvait être meilleur au vu du grand nombre de personnes attirées par le stand, particulièrement les plus jeunes particulièrement attirés par les motos, surtout à cette période de fin d'année.

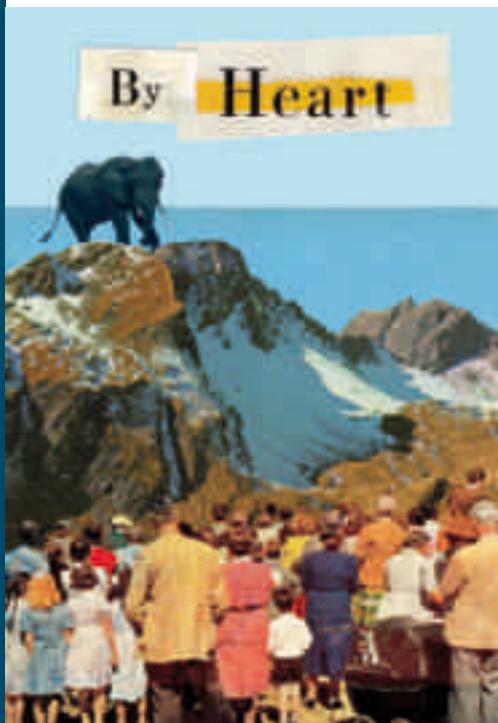
Parce qu'il y a des conseils que l'on se doit de répéter et parce que les fêtes viennent de se terminer, n'oubliez pas : soyez attentifs sur la route !

Ce fut une fin d'année riche en évènements, partenariats et visites très positives avec la promesse qu'encore plus de « rencontres » nous attendent en 2016. ■

Ivone Barreira  
capmag@capmagellan.org

# ROTEIRO

## By Heart de Tiago Rodrigues



**TIAGO RODRIGUES**, com o seu espectáculo *By Heart*, está de novo presente em Paris durante o mês de janeiro para partilhar connosco o fruto do seu trabalho e reflexão. Mais uma vez, oferece-nos uma viagem na fronteira do teatro, da ficção e da realidade. Ele convida-nos a viver e a partilhar durante o tempo da representação uma experiência singular: a de decorar e ler um texto.

*By Heart* é sobre a arte de aprender palavras de cor. Aprender de coração. Uma luta contra o tempo, o esquecimento e o envelhecimento que poderemos contemplar de 18 a 26 de janeiro de 2016 no Teatro de la Bastille.

Em *By Heart*, Tiago Rodrigues ensina um poema a 10 pessoas à frente do público. Essas 10 pessoas nunca viram o espetáculo e não faziam ideia que poema iriam aprender de cor à frente do público. Enquanto os ensina, Tiago Rodrigues vai desfiando histórias sobre a sua avó quase-cega misturadas com histórias sobre escritores e personagens de livros que, de algum modo, estão ligados à sua avó

e a ele próprio. Esses livros também estão lá, em palco, dentro de caixotes de fruta. E à medida que cada par de versos vai sendo ensinado ao grupo de 10 pessoas, vão emergindo ligações improváveis entre o vencedor do Nobel Boris Pasternak, uma cozinheira do norte de Portugal e um programa de televisão holandês chamado Beleza e Consolação. E o mistério da escolha do poema que as 10 pessoas decoram vai sendo esclarecido.

*By Heart* é uma peça sobre a importância da transmissão, do invisível contrabando de palavras e ideias que apenas guardar um texto na memória, pode oferecer. É sobre um teatro que se assume como esse lugar de transmissão do que não pode ser medido em metros, euros ou bytes. É sobre o esconderijo seguro que os textos proibidos sempre encontraram nos nossos cérebros e nos nossos corações, garantia de civilização mesmo nos tempos mais bárbaros e desolados. Como diria o professor de literatura George Steiner numa entrevista ao programa de televisão Beleza e Consolação: "Assim que 10 pessoas sabem um poema de cor, não há nada que a KGB, a CIA ou a Gestapo possam fazer. Esse poema vai sobreviver". Em última análise, *By Heart* é uma recruta para a resistência que só termina quando os 10 guerrilheiros souberem o poema de cor.

Venham aplaudir, e quem sabe participar nesta bela obra lusófona, que nos recorda a importância de saber textos de cor. Os textos que passam a fazer parte de nós. Os textos que continuam em nós, mesmo quando todos os livros são confiscados, todas as bibliotecas fechadas !

**Texto, encenação e interpretação:** Tiago Rodrigues  
**Texto com fragmentos e citações de William Shakespeare, Ray Bradbury, George Steiner, Oliver Sacks, Joseph Brodsky, entre outros**  
**Direção de produção, cenário, adereços e figurino:** Magda Bizarro  
**Produção :** Mundo Perfeito

**Programação completa no site do Théâtre de la Bastille :**  
**76, rue de la Roquette - 75011 Paris**  
**[www.theatre-bastille.com](http://www.theatre-bastille.com)** ■

Ricardo Pereira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### LE 13<sup>e</sup> JOUR, SUR LES TRACES DE NOSSA SRA DE FÁTIMA

Avec une sortie prévue le 13 janvier 2016, les réalisateurs du film Le 13e jour, Dominic et Ian Higgins nous proposent de découvrir l'une des plus intrigante et fascinante histoire survenue à Fátima, et ceci pour le plus grand plaisir des luso-phones !

Portugal, 1917. Trois jeunes bergers du village de Fátima, Lucie, Jacinthe et François, sont témoins de phénomènes étranges. Chaque 13 du mois, une « Dame venant du ciel » se manifeste à eux et leur parle.

Les habitants de Fátima, apprenant cela, n'en croient pas un mot et se moquent des enfants tandis que le gouverneur de la région souhaite arrêter la « mascarade » afin d'éviter des troubles à l'ordre public. Mais petit-à-petit, la foule des curieux s'agrandit...

Le 13<sup>e</sup> jour livre le récit déroutant des apparitions de Fátima sous un angle esthétique inédit tout en respectant la chronologie historique des événements.

À découvrir en ce début d'année ! ■

### ADRESSES

- |                                  |
|----------------------------------|
| <b>LE NOUVEAU LATINA</b>         |
| 20, rue du Temple                |
| 75004 Paris Cedex                |
| tél.: 01 42 78 47 86             |
| <b>CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS</b> |
| 30, rue St. André des Arts       |
| 75006 Paris                      |
| tél.: 01 43 26 48 18             |
| <b>CINÉMA ARLEQUIN</b>           |
| 76, rue de Rennes                |
| 75006 Paris                      |
| tél.: 08 92 68 48 24             |

# António Zambujo en tournée en France



**LE CHANTEUR COMPOSITEUR** portugais António Zambujo renouvelle le fado : élégance, éclectisme et émotion au programme.

António Zambujo est originaire du sud du Portugal, de la région de l'Alentejo. Son enfance sera marquée par la musique populaire portugaise, une oreille sur les fameux « Cante Alentejano », chants traditionnel de sa région, et l'autre tournée vers le fado de la diva incontestée du genre Amália Rodrigues. Il étudie la clarinette et il remporte des prix alors qu'il n'a pas encore 20 ans. Sa vie l'oriente très tôt vers la scène et le prédestine à un succès international. Avec Quinto, son précédent album en 2012, Zambujo fait l'unanimité dans son pays natal mais également auprès de la presse et du public à travers le monde. Il revient dans les bacs en janvier 2015 avec Rua Da Emenda.

## AGENDA

>> Brésil

### FLÁVIA COELHO

9 et 19 janvier

Flávia Coelho, née à Rio de Janeiro, a grandi au son de la samba et de la bossa-nova avant de s'installer à Paris en 2006. Un carnet de voyages, c'est ainsi qu'elle décrit son premier album. Bossa Muffin, deuxième single après le très remarqué Sunshine, claque comme une déclaration d'indépendance, qui prône avant tout les ver-

tus du métissage et de la mondialisation.

09/01 à 20h30

**Palais des Festivals & des Congrès**  
**Esplanade Georges Pompidou**  
1, boulevard de la Croisette  
06400 Cannes

19/01 à 20h

**Le Granit-Scène Nationale**  
1, faubourg de Montbéliard  
90000 Belfort

### BÉCOTS DA LAPPA

16 janvier à 21h30

Les Bécots da Lappa vous proposent un aller simple musical pour le Rio de Janeiro des années 40, avec quelques détours et dérapages chronologiques parfaitement contrôlés. Une bonne dose de samba, un nuage de baião, un zeste de choro, une pincée de maxixe. Remuez le tout sur un rythme de boogie-woogie, et savourez...

**L'Entrepôt**

7/9, rue Francis de Pressensé - 75014 Paris

>> Portugal

### MÍSIA

9 janvier à 20h



Imprégnée de sa double culture, espagnole et portugaise, Mísia chante les plus grands poètes de la littérature portugaise : Fernando Pessoa, Mario de Sá Carneiro, José Saramago, Vasco Graça Moura, Lídia Jorge ou le brésilien Carlos Drummond de Andrade.

### Le Diapason

11, rue Jean Rony  
38160 Saint-Marcellin

### LUIS FILIPE REIS

10 janvier à 17h



Singularité et Force d'un chanteur à succès qui vient fêter ses 25 ans de carrière en France, le pays qui l'a vu démarrer !

**Olympia Bruno Coquatrix**  
28, boulevard des Capucines  
75009 Paris

### CRISTINA BRANCO

22 janvier à 20h30



Cristina Branco a grandi loin des casas de fado de Lisbonne. Comme la plupart des jeunes portugais nés après la Révolution des

Œillets, ses goûts musicaux allaient de la chanson populaire au jazz, en passant par le blues et la bossa. Elle considérait que le fado appartenait à une autre génération. Mais le jour de ses dix-huit ans, son grand-père lui offre l'album Rara e Inédita d'Amália ... Une révélation.

Cristina Branco fait partie des plus belles voix du nouveau fado. Sans chercher une rupture avec la tradition, elle la revitalise par l'authenticité de son interprétation.

Espace François Mitterrand  
Place Du Centenaire  
73800 Montmélian

**KATIA GUERREIRO**  
27, 28 et 30 janvier  
27/01 à 20h30  
Carre Belle Feuille  
60, rue de la Belle Feuille  
92100 Boulogne-Billancourt

28/01 à 20h30  
Le Rocher de Palmer  
Palmer  
33150 Cenon

30/01 à 20h30  
Place de la Comédie  
69203 Lyon ■  
Cap Magellan  
capmag@capmagellan.org  
Touvez toujours plus de concerts  
sur notre site internet :  
[capmagellan.sapo.pt/agenda\\_list](http://capmagellan.sapo.pt/agenda_list)

## COUPS DE CŒUR



1.



2.



3.

### 1- Jorge Palma & Sérgio Godinho, « Juntos » (Universal, 2015)

“Juntos” é um documento histórico que regista o momento de partilha de quatro décadas de canções, naquela que é a banda sonora da vidas de vários Portugueses. Temas como “A Gente Vai Continuar”, “Primeiro Dia”, “Frágil”, “Dá-me Lume”, entre outros. Destaque para o tema inédito “Caso For Esse Caso”, um tema inédito composto por Sérgio Godinho.

*Indispensable!*

### 2- The Gift, « 20 » (La Folie, 2015)

Os The Gift reúnem agora numa só edição 20 anos de carreira para ouvir o que de melhor a banda fez nestas últimas duas décadas. Ouvir estes dois discos com temas totalmente remasterizados é confirmar os The Gift como uma das bandas mais importantes no panorama musical nacional dos últimos anos e a descoberta das três canções inéditas - duas em português e uma em inglês - a prova que a banda está hoje, mais viva que nunca.

*Indispensable!*

### 3- Júlio Resende, « Fado & Further » (Valentim de Carvalho, 2015)

O disco conta com duas partes, uma a solo, em que o pianista nos traz novas visões sobre o cantor fadista, um tema original, e um tema tradicional hispânico, e outra parte com a participação da "(en)cantante" Sílvia Pérez Cruz que cantou com Resende no concerto na Gulbenkian, e é considerada pela crítica e a opinião pública a melhor cantora de Espanha neste momento.

*À découvrir!*

L'OLYMPIA  
BRUNO COQUATRIX

RESERVATIONS: FNAC, OLYMPIA, CARREFOUR, AUCHAN  
0 802 68 33 68 (0,34€/min) [www.olympiahall.com](http://www.olympiahall.com)

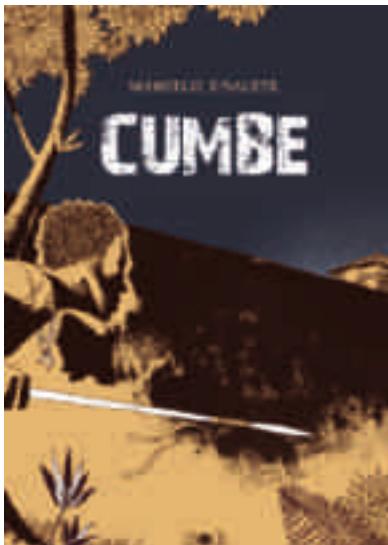
# Des êtres de lumières...

**C**E MOIS-CI nous voyageons dans le temps avec *Cumbe*, une bande-dessinée magnifique et poignante du bédéiste pauliste Marcelo d'Salete publiée aux éditions Ça et là.

L'auteur mène le lecteur sur les traces des origines africaines et bantoues du Brésil. Autant d'éléments disséminés dans la société contemporaine brésilienne qui porte en elle le poids d'une histoire tragique, celle de l'esclavagisme. Il revient en effet sur un chapitre fondamental de l'histoire du Brésil, le commerce triangulaire et les relations de domination morbide qui ont laissé d'indéniables cicatrices.

C'est au travers des destins des différents personnages que le bédéiste nous entraîne dans ce voyage dans le temps bouleversant, où maîtres et esclaves se confrontent. Les illustrations en noir et blanc emportent le lecteur dans l'univers mystique de ces hommes et de ces femmes déracinés par millions. Ce retour presque spirituel dans la douloureuse mémoire ainsi que l'onirisme de l'univers graphique donnent à *Cumbe* des allures de réminiscences. Ces histoires s'apparentent à des souvenirs enfouis dans le tréfonds des êtres... Comme quelque chose qui serait inexorablement gravé...

Malgré la tragédie de la trame, le ton n'est néanmoins jamais misérabiliste. D'Salete dépeint des hommes et des femmes en lutte, des situations



complexes dans lesquelles se mêlent des tourbillons d'émotions où amour et haine se confondent. Où folie et raison voient leur frontière perturbées.

Dans *Cumbe*, le lecteur découvre ou redécouvre aussi une autre histoire, celle des quilombos ou cumbes, ces fameux villages créés par des esclaves insoumis, échappés des fazendas, qui s'organisaient, se défendaient et attaquaient également leur bourreau, afin de libérer tous ceux réduits en esclavage. Palmares, localisé dans l'état d'Alagoas est le plus célèbre

des quilombos, Zumbi en fut son chef le plus emblématique... La date de sa mort, le 20 novembre, est d'ailleurs aujourd'hui, célébrée au Brésil comme étant « le jour de la conscience noire ».

Si le mot cumbe désigne ce village d'insurgés, il veut aussi dire en langue bantoue, « lumière », « soleil »... Marcelo d'Salete retrace l'histoire de ces héros anonymes, leur offre la lumière qui leur est dû... Afin peut-être de permettre à tous d'avoir la conscience éclairée par les soubresauts de l'histoire... De ne pas oublier les erreurs du passé et de ne pas s'engager titubant dans l'obscur chemin de l'ignorance... ■

Mylène C.  
capmag@capmagellan.org

l'immigration, le choix des mémoires, d'un patrimoine commun.

La seconde partie nous mène sur les pas de deux frères embarqués dans le projet insensé de voler une statue de Lénine et de la transporter de Bucarest à Budapest, l'un emmenant le corps et l'autre la tête. Tandis qu'un troisième protagoniste tente, lui, de ramener de Budapest le corps putréfié de sa mère défunte à l'arrière de sa voiture pour l'enterrer sur sa terre natale, à Bucarest. Les deux trajetos, au final, se croisent à la frontière roumano-hongroise. *Berlin, Bucarest-Budapest...* est une interrogation de la notion de frontière.

## LES ADRESSES

### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

### INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15<sup>bis</sup>, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

### LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne  
33800 Bordeaux  
tél. : 05 56 92 53 07

## SUGGESTIONS

**Les Nuits de Laitue**  
de Vanessa Barbara  
Éditions Zulma -  
Traduction de Dominique Nédellec

Otto et Ada partagent depuis un demi-siècle une maison jaune perchée sur une colline et une égale passion pour le chou-fleur à la milanaise, le ping-pong et les documentaires animaliers. Sans compter qu'Ada participe intensément à la vie du voisinage.

Il y a d'abord Nico, préparateur en pharmacie obsédé par les effets secondaires indésirables ; Aníbal, facteur fantasque qui confond systématiquement les destinataires pour favoriser le lien social ; Iolanda et ses chihuahuas hystériques ; Mariana, anthropologue amateur qui cite Marcel Mauss à tout va ; M. Taniguchi, centenaire japonais persuadé que la Seconde Guerre mondiale n'est pas finie. Quant à Otto,

lecteur passionné de romans noirs, il combat ses insomnies à grandes gorgées de tisane.

**BERLIN, BUCAREST-BUDAPEST:  
BUDAPEST-BUCAREST**  
de Gonçalo M. Tavares  
Éditions La contre Allée.  
Traduction de Dominique Nédellec

Dans la première partie, située à Berlin, nous suivons Martha, une jeune fille borderline, à travers une succession de scènes qui questionnent

# Julião Sarmento

## por descobrir em Paris



© Julião Sarmento

**JULIÃO SARMENTO** nasceu em Lisboa, a 4 de novembro de 1948 e é um artista plástico, pintor português contemporâneo que vem mostrar parte da sua obra em Paris de 27 de janeiro a 17 de abril no Centro Cultural Calouste Gulbenkian em Paris.

Autor de uma obra multifacetada, Julião Sarmento inicia atividade nos anos de 1970, enquadrando-se nas práticas artísticas mais avançadas desse período. Na década seguinte, afirmou-se como um dos artistas plásticos portugueses com maior projeção, nacional e internacional, expondo em galerias e museus de grande prestígio.

A sua carreira artística inicia-se na década de 1970. Foi marcada por influências culturais predominantemente anglo-saxónicas e por uma lúcida sintonia com correntes avançadas da arte internacional. Em 1977, participou na Alternativa Zero, exposição que marca "o primeiro balanço dos trabalhos que em Portugal tomaram como referência as atitudes conceituais e congêneres".

Nessa primeira etapa, utiliza meios de expressão diversificados, "postos à disposição dos artistas da década pela revolução das linguagens técnicas e conceptuais". Vemo-lo realizar pinturas, filmes, colagens de materiais heteróclitos, montagens fotográficas ou encenações de textos onde coloca em jogo elementos que se tornarão "essenciais à caracterização da totalidade do [seu] discurso artístico". Sarmento utiliza dispositivos que vão da apropriação de imagens e citações literárias à fragmentação das formas, pondo-os ao serviço de um discurso plástico onde as noções de tempo, de desejo, ou a pulsão erótica, são determinantes, criando elos que unem as fases sucessivas da sua obra: "aquilo que faço hoje faz parte do que fiz ontem", disse

Sarmento em 1997, "e do que fiz há vinte anos, e do que farei amanhã".

No início da década de 1980, Julião Sarmento acompanha a mudança de paradigma – frequentemente associada ao conceito de pós-modernismo –, que determina o "regresso à pintura" (figurativa, de pendor expressionista). A sua pintura torna-se num recetáculo de imagens e modos de pintar heterogêneos. Irá gerir "um referencial muito diversificado conjugando citações ora populares ora eruditas. [...] O efeito produzido por essa sobreposição remete sobretudo para dois universos, o da literatura e o do cinema, que funcionam como eixos estruturantes da sua obra. [...] As suas pinturas confrontam fragmentos, imagens de glamour e de violência, com a palavra que aparece como uma indicação ou aviso, explorando a imagética do inconsciente e o caráter inquietante do intermitente em representação".

A partir do final da década de 1980 a sua pintura altera-se, "torna-se mais sóbria e contida, adotando uma depuração quase monacal. É o período das Pinturas Brancas, em que predomina o desenho a grafite sobre fundo branco", onde os corpos quase se desmaterializam, reduzindo-se muitas vezes a fragmentos sugeridos por suaves linhas de contorno, e onde o vemos centrar-se na representação do feminino, que transporta agora "para um novo patamar de subtileza e insinuação". Captando instantes e aspectos fragmentários, ocultando e gerindo intermitências, as suas formas genéricas de mulher (ou de outros personagens) evitam o "retrato e qualquer forma de referência direta. Julião trabalha a distância entre os corpos, entre as palavras, as imagens e as repetições. O corpo caído, entrevisto, parcialmente descoberto, pernas, saias, mesas, braços presos por corda boca amordaçada, auto-estrangulamento, troncos de mulher, rasgões no vestido, um murro na garganta!" A figura quase nunca tem rosto e está quase sempre vestida. A sua situação e as suas ações são sempre ambivalentes, muitas vezes violentas; as linhas divisórias entre prazer e dor tornam-se indistintas".

**Centre Calouste Gulbenkian**  
39, bd de La Tour-Maubourg  
75007 Paris  
01 53 85 93 93  
2<sup>a</sup> a 6<sup>a</sup> : 9h-18h  
Fins de semana: 10h45-18h15 ■

Débora Cabral  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
Fonte: público.pt

## AGENDA

### ALMA-BLUCO, DE MUSA PARADISÍACA

Jusqu'au 17 janvier 2016

Il s'agit de la première exposition en France de Musa paradisiaca, duo d'artistes portugais créé en 2010. Musa paradisiaca est un projet basé sur le dialogue, fondé par Eduardo Guerra et Miguel Ferrão. Il peut prendre différentes formes dans une approche toujours discursive. En relation avec des individus ou des entités collectives, une pensée à plusieurs voix se construit.

**Comissaire : Elfi Turpin.**  
**CRAC – Centre Rhénan d'Art contemporain**  
18, rue du Château  
68130 Altkirch

### CORPUS, DE HELENA ALMEIDA

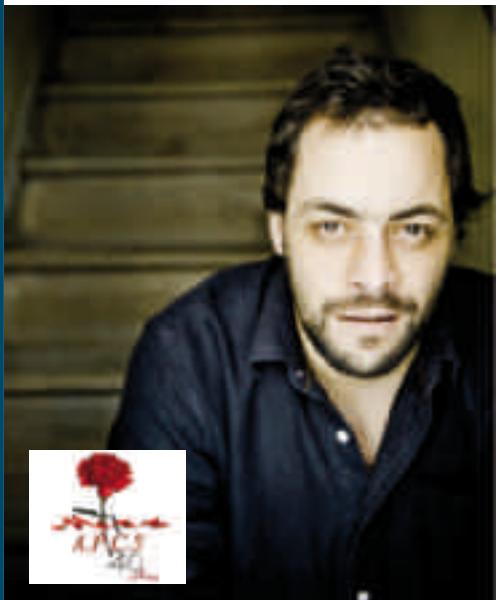
du 9 février au 22 mai 2016

Née en 1934 à Lisbonne, où elle vit et travaille, Helena Almeida a achevé un cursus en peinture au département des Beaux-Arts de l'Université de Lisbonne en 1955, exposant régulièrement depuis la fin des années 1960. Peu connue en France, Helena Almeida est considérée comme l'une des plus grandes artistes contemporaines portugaises.

L'exposition « Corpus » présente un ensemble d'œuvres – peinture, photographie, vidéo et dessin – réalisées par l'artiste des années 1960 à nos jours dans lesquelles le corps enregistre, occupe et définit l'espace. Elle a une dimension rétrospective, rassemblant les différentes phases du travail de l'artiste, depuis ses premières œuvres datant du milieu des années 1960 jusqu'à ses productions les plus récentes.

**Exposition organisée**  
par Museu de Arte Contemporânea de Serralves, Porto, en collaboration avec le Jeu de Paume et WIELS, Centre d'art contemporain, Bruxelles.  
Jeu de Paume  
Concorde, Paris

# A APCS organiza um concerto de António Zambujo



**A ASSOCIAÇÃO** Portuguesa Cultural e Social de Pontault-Combault (APCS) organiza um concerto de António Zambujo, sexta-feira, dia 15 de janeiro às 20h30 na sala Les Passerelles.

António Zambujo nasceu em Beja, no Alentejo, a 19 de Setembro de 1975. Por inerência familiar e geográfica, cresceu a ouvir a gravitas do cante alentejano. Sabe-se, também, que, ainda pequeno, se deslumbrou com as grandes vozes fadistas, Amália Rodrigues à cabeça, mas trazendo à ilharga Maria Teresa de Noronha, Alfredo Marceneiro ou Max. Dispôs de uma feliz infância musical – começou a estudar clarinete com apenas oito anos – e de uma adolescência activa neste campo – cantando en família ou ganhando um concurso destinado a jovens fadistas, quando tinha 16 anos –, até que aportou a Lisboa, numa decisão de risco que ajudou a moldar-lhe o futuro.

O seu mais recente album Rua da Emenda é um disco que ora é viela estreita para amores arraçados de fadista, ora se transforma em avenida larga para escadas que trazem todo o mundo (Brasil, França, Uruguai, África) para a dimensão maior de um artista português.

Em 2015 António Zambujo voltou sem medo onde já foi feliz: aos palcos. Começou o ano em Paris, onde deu 13 concertos em 12 dias e chegou ao nº1 do top de World Music do iTunes francês. Mais tarde, e depois de 3 noites entre os Coliseus

do Porto e Lisboa, foi agraciado com dois Globos de Ouro para Melhor Intérprete Individual e Melhor Música, com "Pica do 7". Em Junho seria condecorado pelo Presidente da República com a comenda de Grande-Oficial da Ordem do Infante D. Henrique. Continua numa intensa digressão, nacional e internacional, que contou com mais de 50 concertos no ano de 2015.

A Associação Portuguesa Cultural e Social de Pontault-Combault foi criada em 1975, há mais de 40 anos e é presidida por Mário Castilho. No ínicio da associação, está uma proximidade com o trabalho dos sindicatos e a defesa dos direitos dos trabalhadores portugueses, assim como de condições de alojamento dignas. Um dos objetivos era e continua a ser o de possibilitar o conhecimento da cultura de origem por parte dos jovens de origem portuguesa e desenvolver o encontro entre a população francesa e portuguesa.

Atualmente, a APCS propõe diferentes atividades não somente para a comunidade portuguesa mas para a população daquela região em geral. É de referir o trabalho desta associação em prol da promoção e do ensino da língua, bem como da cultura portuguesa, com o objetivo afirmado de o tornar acessível ao maior número.

A APC organiza todos os anos uma grande festa em Pontaul-Combault, que conta sempre com a participação de grandes nomes da música portuguesa e que chama a si imensos espectadores e figuras da representação das comunidades.

Desde 1977, a associação criou cursos de alfabetização para adultos. Mas foi em 1981 que foram criados os cursos de português na associação, nomeadamente através do trabalho em conjunto do Presidente Mário Castilho e do Professor Joaquim Pires. Em 1997 foi criado o Instituto Lusófono com o objetivo de desenvolver este projeto junto das cidades vizinhas.

**Reservas pelo número: 01 70 10 41 26**

**Site : [www.lespasserelles.fr](http://www.lespasserelles.fr)**

**24 euros/14 euros**

**Les Passerelles**

**17, rue Saint-Clair**

**77340 Pontault-Combault**

**01 74 59 50 20 ■**

**Luisa Semedo**

**[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)**

**[Fonte : www.antoniozambujo.com](http://www.antoniozambujo.com)**

## AGENDA

### DÎNER DANSANT

**Association Agora  
9 janvier à 19h30**

Avec la participation de Filipe Martins, de Carlos Pires, de José Cunha, du Trio Latina et de Sabrina Simões en faveur de la campagne de solidarité "Unidos na Solidariedade" organisée par la Santa Casa da Misericordia de Paris.

**Salle Jean Vilar  
9 Boulevard Héloïse  
95100 Argenteuil  
infos : 01 39 81 28 70**

### COLLOQUE « LES LUSOPHONIES EN FRANCE »

**Association des Diplômés Portugais en France (AGRAFr)  
16 janvier de 9h à 17h**

Avec la participation de plusieurs orateurs d'origine lusophone ou qui travaillent de près avec cette thématique. Les séances seront sur la culture, l'économie, le milieu associatif et encore les Luso Idées.

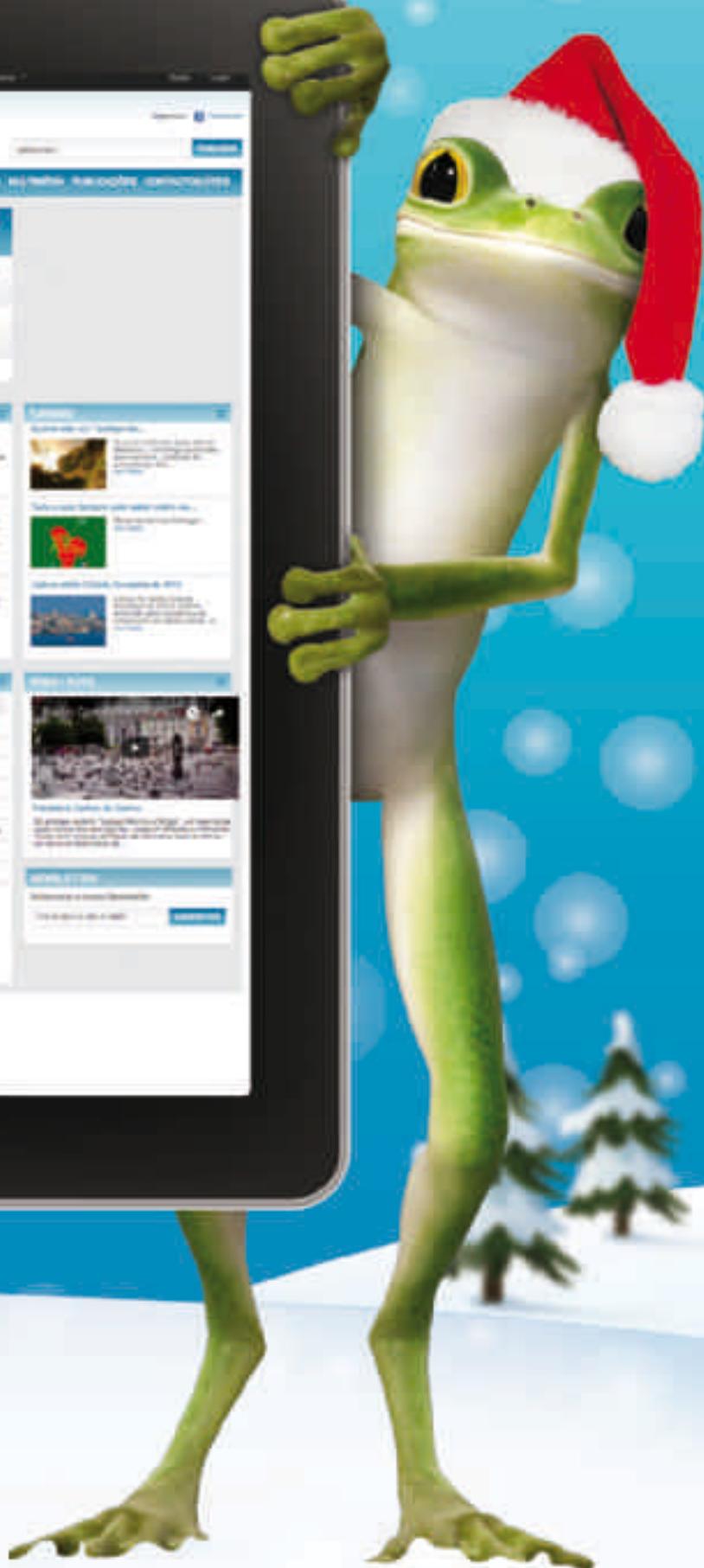
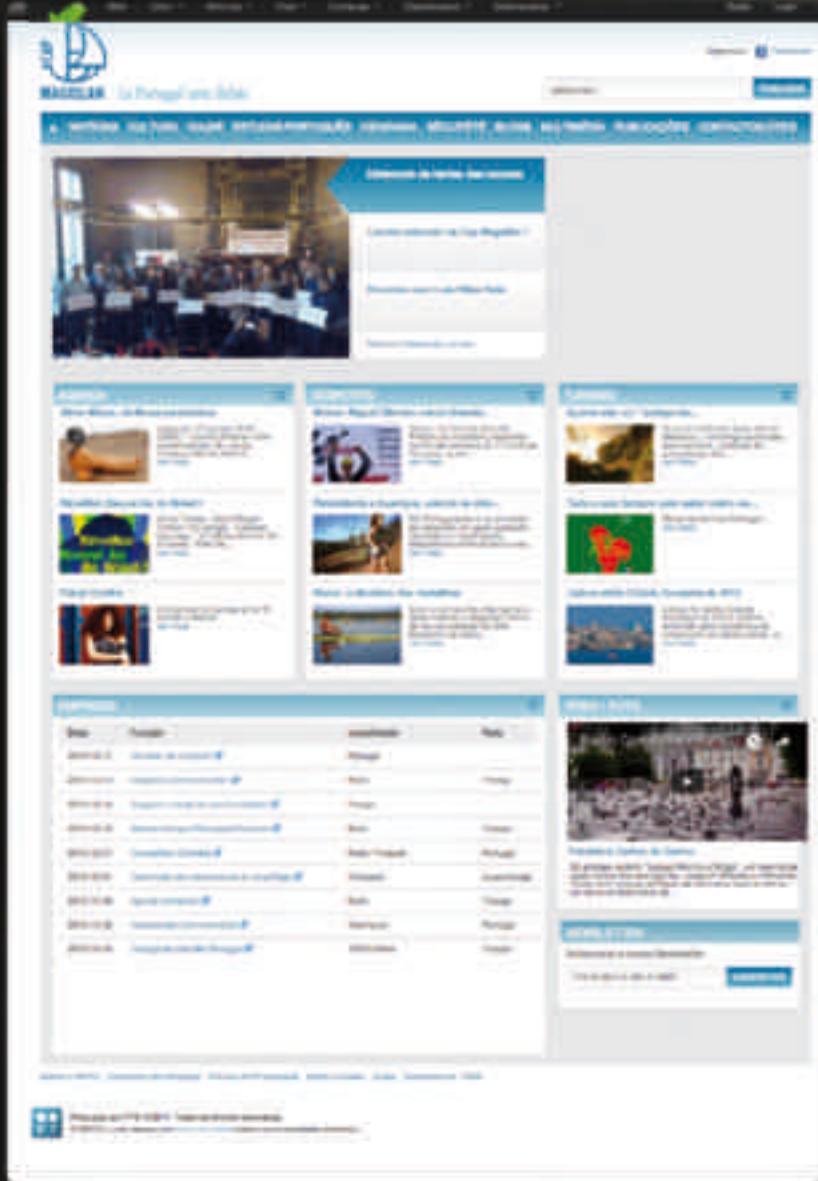
**Fondation Calouste Gulbenkian  
Délégation en France  
39 Bd de la Tour Maubourg  
75007 Paris  
Entrée libre  
infos : [agrafr@gmail.com](mailto:agrafr@gmail.com)  
[www.agrafr.fr](http://www.agrafr.fr)**

### CONFÉRENCE, SPECTACLE, GALETTE DES ROIS

**Association Amitié Franco-Portugaise du Val d'Yerres  
23 janvier à 14h30**

Conférence sur l'enseignement du Portugais en France, avec comme intervenante Mme Adelade Cristovão, coordinatrice de l'enseignement du portugais en France (Camões, IP). La conférence sera suivie d'un spectacle pour enfants et de la traditionnelle Galette des Rois.

**Salle des Fêtes de Brunoy  
(à côté de la mairie)  
Impasse de la Mairie  
91800 Brunoy  
infos : [amitiefranco-portugaise.vy@wanadoo.fr](mailto:amitiefranco-portugaise.vy@wanadoo.fr)  
Tél. : 01 60 46 43 02**



# Setúbal, cidade europeia do desporto em 2016



**SETÚBAL** será a quarta cidade portuguesa a ostentar o título de “Cidade Europeia do Desporto”, tendo a atribuição sido efectuada pela ACES (Associação das Capitais e Cidades Europeias do Desporto).

Depois de Guimarães (2013), Maia (2014) e Loulé (2015), Setúbal acolhe este ambicioso evento, que está dotado de um orçamento a rondar os 500 mil euros e que conta com o apoio da Secretaria de Estado da Juventude e do Desporto. Nesse sentido, ao longo do ano de 2016, Setúbal irá receber diversas iniciativas desportivas, para além de ser garantida a reabilitação de inúmeros equipamentos desportivos.

A atribuição deste galardão resulta de uma avaliação bastante positiva ao potencial desportivo da cidade, nomeadamente a sua histórica ligação ao rio Sado e à Serra da Arrábida, locais propícios para a prática do desporto.

Embora nenhuma cidade Portuguesa tenha conquistado o título de Capital Europeia do Desporto (Praga, Marselha, Sófia, Budapeste e Málaga irão ser as próximas capitais – até 2020), o sucesso da iniciativa das cidades europeias do desporto resulta

na promoção do desporto informal e de um estilo de vida saudável.

Um dos objetivos do ano desportivo passa por potenciar o património natural e cultural do concelho e promover a cidade além-fronteiras, numa combinação com as valências turísticas da região. A afirmação do desporto de alto-rendimento, de competição e numa vertente de espetáculo, numa simbiose com a sua variante cultural e artística, uma vez que a iniciativa visa, igualmente, promover a quebra de barreiras em torno das diferenças culturais, linguísticas, religiosas e sociais. Ou seja, o desporto como veículo promotor da igualdade e da integração, numa verdadeira cidade em movimento.

A iniciativa decorre com o apoio de vários intervenientes, sendo um dos mais importantes a inclusão dos cidadãos, nomeadamente através da possibilidade de participarem como voluntários nos diversos eventos previstos ao longo do ano. As inscrições estão disponíveis no sítio oficial da organização ([www.setubal2016.pt](http://www.setubal2016.pt)), que recorda o lema da candidatura de Setúbal a cidade europeia do desporto: “transpira, inspira, ensina e inclui”.

Para os amantes do desporto no norte do país, fica o registo que em 2017 Gondomar será igualmente uma das Cidades Europeias do Desporto.■

Bruno Ferreira Costa  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

Fontes: [aceseurope.eu](http://aceseurope.eu); [turusver.com](http://turusver.com) e [setubal2016.pt](http://setubal2016.pt)

## BOLA DE OURO – 2015



**A DECISÃO!**  
 É já no próximo dia 11 de Janeiro de 2016, em

Zurique, na Suíça, que será revelado o vencedor da Bola de Ouro 2015, distinção que premeia o melhor jogador do mundo, numa cerimónia organizada pela Federação Internacional de Futebol (FIFA) e a Revista France Football.

O prémio, designado de FIFA Ballon d'OR, foi atribuído no ano passado ao português Cristiano Ronaldo, que figura igualmente como um dos candidatos a vencer o troféu. No entanto, as apostas este ano estão centradas em dois futebolistas do Barcelona, Lionel Messi, vencedor por quatro ocasiões e Neymar, que se estreia no top 3 revelado pela organização.

Se Ronaldo surge na lista pela performance individual, foi o melhor marcador do campeonato espanhol e Bota de Ouro Europeu com 48 golos, Messi e Neymar partilham o sucesso individual com as conquistas colectivas do Barcelona, que venceu o Campeonato Espanhol, a Taça do Rei e a Liga dos Campeões.■

Fonte: [www.rtp.pt](http://www.rtp.pt)

## AGENDA

### LIGA NOS

#### Jornada 15 - 2-3/01

A. Académica	U. Madeira
Boavista FC	Moreirense FC
CD Nacional	FC Arouca
Marítimo M.	Estoril Praia
Victoria FC	SC Braga
Victoria SC	SL Benfica
Sporting CP	FC Porto
Rio Ave FC	CD Tondela
FC P.Ferreira	Os Belenenses

#### Jornada 16 - 6/01

FC Arouca	Estoril Praia
Os Belenenses	CD Nacional

SL Benfica

FC Porto

Victoria FC

SC Braga

U. Madeira

CD Tondela

Moreirense FC

Jornada 17

10/01

A. Académica

Boavista FC

FC P.Ferreira

Marítimo M.

Rio Ave FC

U. Madeira

Vitória SC

FC Arouca

Estoril Praia

Marítimo M.

Rio Ave FC

Sporting CP

A. Académica

Boavista FC

FC P.Ferreira

Vitória SC

CD Tondela

Moreirense FC

U. Madeira

FC Porto

Victoria FC

SC Braga

CD Nacional

Os Belenenses

CD Nacional

Rio Ave FC

Estoril Praia

CD Nacional

A. Académica

Boavista FC

FC P.Ferreira

Vitória SC

FC Porto

Marítimo M.

U. Madeira

Sporting CP

CD Tondela

Moreirense FC

U. Madeira

FC Arouca

CD Tondela

Os Belenenses

SL Benfica

Sporting CP

SC Braga

Jornada 18 - 17/01

Rio Ave FC

Os Belenenses

Estoril Praia

SL Benfica

CD Braga

A. Académica

FC P.Ferreira

Victoria FC

FC Porto

Marítimo M.

U. Madeira

Sporting CP

CD Tondela

Moreirense FC

Moreirense FC

Estoril Praia

FC Porto

Marítimo M.

U. Madeira

CD Nacional

Os Belenenses

Vitória SC

Rio Ave FC

FC P.Ferreira

Boavista FC

SC Braga

Estoril Praia

FC Porto

Vitória SC

U. Madeira

CD Nacional

CD Tondela

Rio Ave FC

# 30 anos da adesão de Portugal à UE



A UNIÃO EUROPEIA foi criada em 1950 no seguimento da Segunda Guerra Mundial (1939-1945) com o intuito de criar uma união solidária e assegurar uma paz duradoura. Naquele ano, seis países fundaram a então Comunidade Europeia do Carvão e do Aço (CECA): França, Alemanha, Itália, Bélgica, Países Baixos e Luxemburgo. Só em 1957, com o Tratado de Roma, é instituída a CEE: Comunidade Económica Europeia.

O primeiro alargamento da CEE deu-se em 1973 com a entrada de três novos países: Dinamarca, Irlanda e Reino Unido. Depois do fim da ditadura salazarista em Portugal em 1974 e a morte do General Franco em Espanha em 1975, os dois países ibéricos aderiram, por sua vez à CEE no dia 1 de janeiro de 1986, ou seja, há precisamente trinta anos. A CEE designada desde 1992 por União Europeia (UE) é hoje constituída por 28 países. No entanto, o que podemos reter desde últimos 30 anos, desde a adesão de Portugal à União Europeia?

O processo de integração europeia constitui um dos fundamentos mais relevantes para o desenvolvimento da economia portuguesa conseguindo assim entrar na média da comunidade europeia: redução da taxa de inflação, melhoria das condições de vida dos Portugueses, etc. O crescimento económico foi acompanhado de um aumento significativo do comércio internacional que atingiu, nos últimos 20 anos, entre 55% a 70% do PIB.

Uma das grandes mudanças é, inevitavelmente, o Tratado de Maastricht (1992) que lançou as

bases da moeda única, e levou assim o país a trocar a moeda portuguesa, o escudo, pelo euro. Uma medida importante que se transformou num símbolo concreto da identidade europeia permitindo assim evitar também as despesas de câmbio. Mas sobretudo, permitiu a construção de um “mercado comum” e consequentemente, uma maior estabilidade e crescimento económico como também um maior peso da União Europeia na economia mundial. Por fim, é importante relembrar que em 1995 o acordo de Schengen, que acaba com as fronteiras internas na Europa, entra em vigor em Portugal, França, Bélgica... O espaço Schengen conta com 26 países e permite transitar livremente entre todos os países.

Por fim, não podemos evitar de constatar que a entrada de Portugal e de Espanha na União Europeia contribui muito nas relações entre ambos países que começaram desde então a aproximar-se, pondo um ponto final às rivalidades históricas que os opunham. Hoje em dia, a Espanha é o principal parceiro económico de Portugal.

Todavia, nestes últimos anos, a adesão de Portugal na UE tem sido posta em causa, sobretudo pelos resultados negativos desta união. Pensamos imediatamente à crise económica que afetou, e ainda afeta, o país desde 2011 e as consequências que têm um impacto direto na economia portuguesa: aumento da taxa de inflação, da taxa de desemprego, menos poder de compra, elevado nível de endividamento externo, baixa produtividade que é resumida pelo salário em Portugal considerado dos mais baixos da União Europeia, etc.

No entanto, no dia 1 de janeiro de 2016 celebram-se os 30 anos da adesão da Espanha e de Portugal na União Europeia, uma data simbólica que traduz também 30 anos de solidariedade, de união, de força. Hoje mais do que nunca, esta solidariedade está presente em cada um de nós! Aliás, o lema da União Europeia é « Unidade na diversidade » porque juntos, somos mais fortes! ■

Astrid Cerqueira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)  
 Fonte: europa.eu

## AGENDA

### LE JOUR DES ROIS MAGES EN ESPAGNE

Le 6 janvier

Il s'agit d'une fête tout aussi importante que Noël puisque c'est le jour où les enfants vont enfin recevoir leurs cadeaux. Si vous en avez l'occasion, ne manquez donc pas le jour de l'épiphanie dans les rues de Madrid ou encore à Barcelone.

### LES JOURNÉES DE SOLEURE

Du 21 au 28 janvier

Sélection de films suisses récents et lieu de rencontre du public et des cinéastes. Tables rondes et débats donnent la possibilité au public de dialoguer avec les professionnels.

Soleure – Suisse

Plus d'infos :  
[www.journeesdesoleure.ch](http://www.journeesdesoleure.ch)

### LE SALON BIOGAZ EUROPE

les 27 et 28 janvier

Plus de 200 exposants et sociétés représentées vous attendent ! En parallèle du Salon, tout un programme d'activités est prévu : des conférences, un concours d'innovations.

Nantes

Plus d'infos :  
[www.biogaz-europe.com](http://www.biogaz-europe.com)

### 43<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINÉE D'ANGOULÊME

Du 28 au 31 janvier

Chaque année, ce sont plus de 200 000 visiteurs qui se rendent à Angoulême pour participer à la manifestation bédéphile la plus importante au monde. Cette année c'est le maître japonais Katsuhiro Otomo, autor de la série culte *Akira*, qui sera à l'honneur lors de la cérémonie d'ouverture.

Angoulême

Plus d'infos :  
[www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com) ■

# De l'huile d'olive en dessert



Ce mois-ci, un autre produit bien connu : l'huile d'olive ramenée par les invasions des Maures. Les oliviers sont aujourd'hui une fierté. Les olives sont ramassées à la même période des châtaignes. Elles

## BOLO PODRE DE NATAL

Gâteau originaire de la région de Beja, il était fait un mois à l'avance et garder dans des casseroles en fer pour se conserver, pour être manger pendant noël d'où son nom.

## INGRÉDIENTS :

20 cl d'huile d'olive portugaise  
20 cl de miel  
4 œufs  
125 gr de sucre roux  
Du zeste d'un citron  
250 gr de farine (intégrale à l'origine type 150)  
1 sachet de levure  
1 c. à c de cannelle  
1/2 c. à c. de clou de girofle en poudre  
Des amandes pour le décor

## PRÉPARATION :

- Mélanger l'huile d'olive avec le miel jusqu'à obtenir un mélange homogène.
- Rajouter ensuite les jaunes d'œuf un à un, et le zeste de citron râpé puis la moitié du sucre roux.
- Mélanger à part, la farine ; la levure, la cannelle et le clou de girofle en poudre.
- Battre les blancs d'œuf en neige avec le reste de sucre roux jusqu'à une consistance presque ferme.
- Mélanger les blancs avec la mixture d'huile olive et miel en alternant avec la farine.
- Mettre l'appareil dans un moule chemiser de beurre et fariner.
- Sur le haut mettre des mandes pour la décoration.

Enfourner à 180°C four chaud pendant 40 min. ■

font parties du terroir du Portugal tout comme le vin. Les huiles d'olives sont, avec le vin, les deux matrices de l'agriculture et de la gastronomie méditerranéenne et les oliviers couvrent l'ensemble du territoire portugais. Le Portugal est le 9e producteur mondial d'huile d'olive (Derrière, entre l'Espagne et l'Italie). La cueillette ou l'olivaison, se fait de préférence à la main ou avec des outils qui n'endommagent ni les feuilles ni les fruits : une olive tombée au sol s'oxydera beaucoup plus vite.

La date de récolte varie d'une région à l'autre, mais il est préférable de ramasser les olives encore vertes contrairement à ce que l'on pourrait croire pour que l'huile garde sa puissance aromatique. Les olives récoltées doivent être acheminées le plus tôt possible au moulin et pressées dans la journée pour conserver toute leur fraîcheur.

Ce produit est très recherché par les connaisseurs. Le Portugal compte à lui seul 6 régions portant le titre « Dénomination d'Origine Protégée » (DOP soit l'équivalent des AOC françaises) qui définit les variétés d'olives et l'ensemble des critères pour l'obtenir. Voici les 6 régions correspondantes :

1. Azeites de Trás-Os-Montes
2. Azeites da Beira interior
3. Azeites do Ribatejo
4. Azeites do Norte Alentejano
5. Azeites do Alentejo Interior
6. Azeites de Moura

Très souvent, les olives sont pressées à même la pierre puisque les moulins sont équipés de meules en granit qui ne fonctionnent que par la force mécanique et à froid. La mention « première pression à froid » n'est pas obligatoire, et pourtant elles le sont. Les huiles du nord, région montagneuse aux saisons contrastées, sont sucrées, légèrement amères et épicées. Celles du sud, issues des plaines au climat aride, sont douces, épaisses et fruitées.

Ce sont des purs jus de fruits ; plus le taux d'acidité de l'huile est bas, meilleure est la qualité. On les classe par ordre de qualité décroissante en :

- « huile d'olive vierge extra » (acidité inf. à 0,8 % exprimée en acide oléique)
- « huile d'olive vierge » (acidité max. 2 %)
- « huile d'olive vierge courante » (acidité max. 3,3 %)
- et « huile d'olive vierge lampante » (acidité sup. à 3,3 %). ■

## ADRESSES UTILES

### SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris  
tél. : 01 42 36 03 65

### COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
tél. : 07 61 23 42 30

### PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin  
75009 Paris  
tél. : 01 47 42 63 65

### FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg  
du temple  
75011 Paris  
tél. : 01 40 21 38 14

### LE GIBRALTAR

24, bd du Temple  
75011 Paris  
tél. : 01 47 00 50 19

### DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris  
tél. : 01 83 06 77 03

### CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château  
75014 Paris  
tél. : 01 43 22 21 55

### PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault  
75017 Paris  
tél. : 01 45 22 38 95

### PAU BRAZIL

32, rue Tilsit  
75017 Paris  
tél. : 01 53 57 77 66

### SAINT CYR PALACE

42, bd Gouvion - 75017 Paris  
tél. : 01 44 09 09 54

### VALE DO SOL

27<sup>bis</sup>, avenue Franklin  
Roosevelt - 77210 Avon  
tél. : 01 64 24 63 32

### RELAIS FORESTIER

1 av. Pasteur  
91330 Yerres  
tél. : 01 69 49 34 87

### ALFAMA

49 rue de Suresnes  
92000 Nanterre  
tél. : 01 42 04 17 77

### DOM ANTÓNIO

45, avenue Midi  
94100 St-Maur des Fossées  
tél. : 01 43 97 99 53

Pour être référencé ici :  
Tél. : 01 79 35 11 00,  
mail : info@capmagellan.org

Nuno Martins  
capmag@capmagellan.org

# « E-Migras ? »

## Un projet, des portraits



© Rose Nunes

« IL NE S'AGIT PLUS DE NOMBRE, mais de révéler et découvrir le visage d'individus, qui acceptent de témoigner, raconter, livrer, partager leur histoire. Et être photographiés : simplement, enfin. Pour que les générations suivantes sachent, que transmission se fasse, pour ne pas oublier d'où l'on vient. »

Qu'est ce qui n'a pas encore été dit sur les Portugais en France ? Parfois qualifiée de « communauté silencieuse », ceux qui sont arrivés pour fuir la guerre coloniale, la misère ou simplement travailler il y a plus de 50 ans, sont nos parents, nos grands-parents.

A 50 ans d'intervalle, un même phénomène se reproduit : l'exil massif des Portugais au sein même de l'Europe. Après l'émigration massive de plus de 1,2 million de Portugais pendant la dictature salazariste (dont 900 000 en direction de la France sur la période 1957-1974), une nouvelle vague de départs (500 000 depuis 2008) s'est amorcée en réponse à la crise qui touche l'Europe. En France aujourd'hui, entre travailleurs détachés, nouveaux émigrés, étudiants en reprise ou poursuite de cursus, travailleurs en contrats temporaires ou précaires, il est impossible de dénombrer combien ils sont à avoir fait le choix de l'émigration pour des raisons économiques.

Discuter avec une jeune cousine ado et se rendre compte qu'en fait, elle ne sait pas grand chose, voire peu, très peu des conditions dans lesquelles sont arrivés ces grands parents.

Constater que depuis quelques années des jeunes revendiquent plus que toujours leur appartenance à l'identité portugaise. Ils sont nés en France, et se sentent

portugais, mais que savent-ils réellement du Portugal en dehors de ce qu'ils vivent pendant les vacances ?

### ET DEPUIS 7 ANS, DE NOUVEAU...

Ils sont ados, adultes, voire seniors, viennent vivre en France, mais dans des conditions très différentes de celles de leurs aînés, et ont des profils plus variés, des motivations le plus souvent économiques, mais peinent à l'avouer.

Donner une tribune, une visibilité à ces hommes, ces femmes, ces jeunes est un des objectifs de « E-Migras ? »

« E-Migras ? » est un projet photographique, documentaire et artistique auquel tu peux participer. Toi, tes parents, ou tes grands-parents.

### COMMENT ÇA SE PASSE ?

Nous échangeons par mail ou par téléphone, puis nous rencontrons pour l'entretien et portrait.

### QU'EST CE QUE JE GARDE ?

Un entretien, des portraits, qui seront retravaillés avant publication, tirage et édition.

### COMMENT PARTICIPER ?

Il te suffit d'envoyer un mail à [rosenunesphoto@gmail.com](mailto:rosenunesphoto@gmail.com) si tu remplis les conditions de participation :

- être né au Portugal et résider en France
- avoir émigré entre 1961 et 1975 (1re grande vague d'émigration ou
- avoir émigré depuis 2008
- pas de condition d'âge (si tu es mineur : obtenir l'accord de tes parents)
- Vivre en Région Ile de France (75/77/78/92 93/94/95)
- Se rendre disponible 2h (interview + portrait)
- Accepter de témoigner, être interviewé et photographié
- donner son accord pour la publication de sa photo

### Mentions légales :

**Les photos prises visent à être publiées, elles sont soumises à une autorisation d'utilisation d'image. Ce projet repose sur la base du volontariat, aucune rémunération n'est prévue pour les participants. Le sujet recevra son portrait par voie électronique.**

Plus d'infos : [rosenunesphoto@gmail.com](mailto:rosenunesphoto@gmail.com) ■

Rose Nunes  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## CONSULATS

### Consulats Généraux

#### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

#### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

#### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

#### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tel. : 01 56 33 81 00

#### STRASBOURG

16, rue Wimpeling  
Tel. : 03 88 45 60 40

#### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tel. : 05 61 80 43 45

### Consulats Honoriaires

#### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

#### DAX

14, route d' Orthez  
Tel. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

#### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust  
Tel. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

#### PAU

30, boulevard Guillemin  
Tél: 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

#### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

## ADRESSES UTILES

### DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19  
1000 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO- PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
[www.ccifp.fr](http://www.ccifp.fr)

# A cave do Markl



**A CAVE DO MARKL** é o projecto pessoal de Nuno Markl na Internet que iniciou a princípios de 2015. Um blogue que é mais do que um blogue: a tal cave da qual fala é bem real e é onde cria diariamente o seu trabalho; é uma combinações de textos, vídeos, desenhos, filmes, discos, brinquedos. E todo o trabalho, passado e presente do autor.

Markl criou um canal chamado "Cave TV" na qual transmite em directo da cave, programas como concertos. Por exemplo, já lá estiveram

vários cantores conhecidos como António Zambujo, Miguel Araújo, Ana Moura entre outros! Mas também há vídeos em que fala de cinema, livros, séries de televisão, gadgets, ou seja tudo que se pode encontrar lá na cave. No blogue, também

pode assistir à "Voz da Cave" que é uma estação de rádio que transmite música seleccionada por ele, e comentários sobre assuntos aleatórios. Os seus fãs também podem encomendar através do "Rabiscatório", rabiscos do que quiserem: ele faz em directo o desenho que pedirem.

O que ele quer é que o seu blogue seja interativo! ■

Claudia Ramos  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## LUSOFONIA NAS ONDAS

### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numérico) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)

[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

### IDFM - RADIO ENGHien VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h  
FM 98  
[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

### CAPSAO

La radio latine à Lyon :

FM 99.3 - Lyon  
FM 99.4 - Vienne  
FM 89.9 - Oyonnax  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



CANALSAT

[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

1<sup>a</sup> rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex  
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\* Diffusion en cours d'expérimentation)

## Belle cérémonie de remises des bourses Cap Magellan – Império 2015

La cérémonie de remises des Bourses a eu lieu le samedi 19 décembre à 11h au Consulat général du Portugal à Paris, en présence des 12 lauréats, de leur famille, du nouveau Consul général, António Moniz, des organisateurs et des membres du jury. L'évènement a pu, aussi, compter avec la présence de Paulo Pisco, député portugais pour l'Europe. Le député Carlos Gonçalves n'a pas pu être présent mais il a transmis quelques mots de motivation aux jeunes à travers le Consul général.



LES LAURÉATS ont également fait un discours après avoir reçu leur bourse et ont remercié le jury pour cette distinction. Ils ont assuré qu'ils utiliseraient l'argent à bon escient dans le cadre de leur parcours universitaire. Ils ont aussi parlé de leur volonté de renforcer les liens avec la langue portugaise.

La cérémonie s'est terminée avec un petit moment musical avec le groupe « Raio de Sol », composé de trois jeunes amateurs de la culture lusophone, qui ont impressionné le public seulement avec leurs voix et une guitare. Pour terminer, tous étaient invités à un cocktail avec des produits portugais.

**« Les lauréats ont remercié le jury et ont assuré qu'ils utiliseraient l'argent à bon escient. Ils ont aussi parlé de leur volonté de renforcer les liens avec la langue portugaise »**

Rappelons que l'association Cap Magellan, en collaboration avec Império Assurances et Capitalisation S.A., a organisé un évènement destiné à octroyer des bourses d'études, d'un montant de 1600 € chacune. Ce projet s'adressait plus particulièrement aux élèves qui étaient en classe de Terminale ou en première année d'enseignement supérieur. L'attribution de ces bourses avait pour objectif de récompenser les étudiants les plus méritants, dont le parcours scolaire démontre à la fois un grand sérieux et un intérêt marqué pour les études mais aussi pour la lusophonie tout en prenant également en compte leur situation sociale et/ou celle de leurs parents.

Sur la base de ces critères, les 12 lauréats des « Bourses d'études Cap Magellan/IMPERIO 2015 » sont :

- Raphaël Azevedo, originaire de Paris (75), étudiant en classe préparatoire, au lycée Turgot, à Paris ;
- Raphaël Cascais, originaire de Chaville (92), actuellement étudiant en classe préparatoire, variante Physique-Chimie, au lycée Louis le Grand, à Paris ;

- Nathalie Cunha e Silva, originaire de Fourques (66), actuellement étudiante en première année de médecine à l'université Toulouse 3 ;

- Saskia Elisa da Costa, originaire de La Rochelle (17), actuellement étudiante en LEA Anglais Espagnol Portugais à l'université de la Rochelle ;

- Marina da Silva, originaire de Alfortville (94), actuellement étudiante en Licence Administration échanges internationaux à l'université Paris-Est Créteil ;

- Justine Faridala, originaire de Lille (59), actuellement étudiante en LEA Anglais-Portugais à l'université de Lille ;

- Inès Hennebert, originaire de Rouen (76), actuellement étudiante en Double licence Droit-Histoire à

l'université Paris I Sorbonne Panthéon ;

- Rhylenna Kundila Muanza, originaire de Paris (75), actuellement étudiante en LEA Anglais-Portugais à l'université Paris III Sorbonne-Nouvelle ;

- José Philippe Mateus, originaire de Paris (75), actuellement étudiant en Sciences Politiques à Sciences Po. Paris ;

- Mélanie Pereira, originaire d'Aulnay-Sous-Bois (93), actuellement étudiante en classe préparatoire au lycée Carnot à Paris ;

- Alexandra Prata, originaire de Houilles (78), actuellement étudiante en classe préparatoire Économie et Commerce option Scientifique au lycée Louis le Grand à Paris ;

- Emma Reversat, originaire de Pessac (33), actuellement étudiante en Sciences politique à Sciences Po. Bordeaux.

Bravo à eux ! Et avis aux futurs candidats 2016, car l'événement est reconduit !

Plus d'informations : **Cap Magellan**

Tél. : 01 79 35 11 00 - [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ■

# Ma Plus Belle histoire d'amour, c'est vous

Katia Guerreiro regressou em Novembro a França para uma digressão de divulgação do seu mais recente álbum “Até ao Fim”. A Cap Magellan aproveitou esta oportunidade para se encontrar com a fadista no Théâtre Bouffes du Nord e realizar uma entrevista especial.

A CAPMag decidiu ainda dar voz aos seus leitores e fãs de Katia Guerreiro e abrir a entrevista aos mesmos. Dessa forma, colocámos à artista algumas questões feitas pelos leitores da revista.

O resultado foi uma conversa divertidíssima e um convite para assistir ao ensaio do concerto.



**CAP MAGELLAN :** Qual a sua relação com os seus fãs? Conhece-os? Tem contacto com elas?

**KATIA GUERREIRO:** Eu sou muito atenta à reacção das pessoas e quando percebo que há alguém que repetidamente vai aparecendo, presto uma atenção naturalmente maior porque gosto de ver a evolução da reacção de uma mesma pessoa.

Conheço a maior parte dos fãs que me seguem com regularidade, se não os conheço pessoalmente conheço o nome. E quando me aparecem no final do concerto e me dizem quem são, eu reconheço-os e as pessoas ficam até surpreendidas. E isso é muito gratificante para mim porque há, de facto, um grande número de pessoas que me vão seguindo e isso também significa que há uma coerência naquilo que eu faço e ao mesmo tempo que o que eu faço tem importância na vida deles.

**« Conheço a maior parte dos fãs que me seguem com regularidade; se não os conheço pessoalmente, conheço o nome »**

**CM:** Falou de algo interessante, que a maioria dos artistas não faz, que é sair após os espectáculos para estar com os fãs. Por que é que faz isso?

**KG:** Porque se não o fizer, tenho uma sensação de solidão imensa. Quando eu saio e falo com as pessoas - que é a grande maioria das vezes, raras vezes não o fiz -, se não o faço dá-me uma sensação de que não consigo receber o resto do que o público me quer dar. E eu alimento-me um bocadinho dessa confiança que as pessoas me transmitem, porque eu quero mesmo saber se aquilo que eu fiz foi eficaz no sentido de ter chegado ao que as pessoas procuravam de mim.

E quando me dizem a sua opinião, eu nunca sinto isso como um elogio mas sim como um carinho imenso porque quando as pessoas

esperam por mim, é porque me querem muito dizer alguma coisa. Eu também quero ouvi-las e vou para casa com tudo isso comigo.

**CM:** E depois age de acordo com esse feedback? Tem alguma influência nos seus futuros espectáculos?

**KG:** Tem claro, ou na manutenção da minha forma de estar no palco ou ainda na inspiração que isso me transmite. A força que eu imprimo na forma de cantar vai sendo renovada com tudo aquilo que eu recebo das pessoas. Não são só as palmas, mas também aquilo que me dão olhos nos olhos quando eu estou ao pé delas e me dão um abraço ou um beijo.

**CM:** Consegue entender a diferença do feedback dos fãs? Consegue perceber os dias em que conseguiu tocar-lhes na alma e aqueles que se calhar não foram tão marcantes?

**KG:** Consigo. Consigo perceber aqueles dias

em que eu também me sinto especial, porque isto não é automático. Tenho dias em que não estou tão emotiva. Claro que vou para cima do palco com vontade de fazer e vontade de dar sempre. Quero fazer sempre bem, mas há dias em que me sinto mais especial. E sinto que o facto de estar assim ainda toca mais profundamente as pessoas.

Sei que das outras vezes em que não me sinto tão especial também consigo embelezar as coisas e em determinados momentos carregar em mim tudo aquilo que tenho de dar. E esses momentos tornam-se muito importantes para todo o concerto e fazem com que no final eu consiga ter essa reacção das pessoas.

**CM:** Qual foi a coisa mais extraordinária que um fã já fez por si?

**KG:** Tenho algumas situações engraçadas.

Tenho pessoas que vêm de propósito a concertos meus, nomeadamente de Portugal para aqui, e eu não me esqueço disso nunca. Mas há alguns momentos que de facto me marcam profundamente.

Um deles foi quando fui à Filarmónica de Berlim. Há um senhor já idoso que vem de propósito da Irlanda a Berlim assistir ao meu concerto e que fica no final para me transmitir o porquê de ter vindo, e que me comoveu imenso. Depois do concerto, ele foi para a Irlanda falar com uma cantora irlandesa que estava a produzir um documentário sobre músicas do mundo, e disse-lhe que eu tinha tudo a ver com o que ela fazia. Depois, ela veio a Portugal fazer um documentário mais generalizado, sobre o fado, mas veio por causa de mim. E o objetivo era fazer esse documentário se eu estivesse, senão, não teria vindo.

**CM:** E nota diferença entre estrangeiros e Portugueses?

**KG:** Nota, noto.

**CM:** Qual é a maior diferença?

**KG:** Os estrangeiros esforçam-se imenso para vir ver os concertos. A semana passada, eu dei um concerto em Genebra e e tinha na

## « Quando [as pessoas] assistem a um concerto em que há a estrutura tradicional e há a procura de manutenção de um espírito tradicional e intimista, é ai que se encontram com o Fado e é aí que sentem que acontece Fado »

sala Franceses que tinham feito 300 quilómetros para ver o concerto. Eu pergunto: em Portugal quantas pessoas vão do Porto a Lisboa para ver um concerto meu e vice-versa?

**CM:** Se pudesse deixar uma mensagem aos seus fãs, que mensagem seria?

**KG:** Para mim, fãs são pessoas que seguem e que gostam genuinamente, que querem saber, que se preocupam e acarinham e, a essas pessoas, só posso transmitir a minha profunda gratidão pela forma como me têm ajudado a levar a cabo aquilo que eu faço. Ainda ontem dizia numa entrevista que é ao público que dedico o meu sucesso, são um dos meus grandes amores na vida.

*De facto, foi este grande amor da vida de Katia Guerreiro que motivou a realização desta entrevista. Assim, nas respostas que se seguem a fadista “fala” directamente aos seus fãs e leitores da CAPMag que tiveram a oportunidade de lhe colocar algumas questões.*

**CM:** Sente-se mais valorizada no estrangeiro do que em Portugal?

**KG:** Sim.

**CM:** Porquê?

**KG:** Porque no estrangeiro, estão sempre muito atentos às oportunidades que têm para me ver, para estarem comigo, para aproveitarem para ver um concerto que seja perto ou longe. Em Portugal reconhecem-me, bastante, mas não vejo exatamente a mesma atitude

**CM:** Cada vez há mais fadistas em Portugal que procuram inovar. Não se está a perder a essência do Fado?

**KG:** Está.

**CM:** O que é que podemos fazer para combater isso?

**KG:** Se calhar, haver mais algumas Katias Guerreiros que mantenham e que façam questão de manter as raízes e o formato tradicional do Fado.



cantar no Pavilhão Atlântico. Já cantei, mas como participação especial num evento, não num concerto meu.

**CM:** Acha que se perde emotividade e proximidade com o público?

**KG:** Acho que é uma sala que não tem esse espírito. Tem espírito de entretenimento, não tem espírito de concerto.

**CM:** Se pudesse encontrar a Amália, o que lhe perguntava e o que lhe dizia?

**KG:** Primeiro perguntava se achava que estou a fazer bem e depois dizia-lhe que se não fosse ela, eu não estava aqui.

Os próximos concertos em França de Katia Guerreiro estão já agendados para Janeiro nos dias 27, 28 e 30, e a Cap Magellan promete estar presente. ;)

Rita Deodato  
capmag@capmagellan.org

## CARACTERÍSTICAS

58 camas distribuídas por:

- 6 Quartos Duplos c/ WC (um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 1 Quarto duplo c/ WC, adaptado para pessoas de mobilidade condicionada;
- 2 Quartos familiares (1 cama de casal 2 camas individuais) e WC;
- 8 Quartos Múltiplos de 4 camas, c/ WC partilhado por um núcleo de cada 2 quartos;

**HORÁRIO:** das 8h00 às 00h (recepção) 24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Refeitório, bar, esplanada, sala de convívio, cozinha e lavandaria de Alberguista, parque de estacionamento.

## PREÇOS

Época Baixa (de 01/01/15 a 28/02/15 e de 01/10/15 a 26/12/15)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 36 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 46 €

Época Média (de 01/03/14 a 30/06/15;

01/09/15 a 30/09/15; 27/12/15 a

31/12/14)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 36 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 54 €

Época Alta (de 01/07/15 a 31/08/15)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 14 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 38 €

Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 58 €

**COM CARTÃO** Jovem tens desconto de 15% em quartos duplos e múltiplos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

## COMO EFETUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt) ou <http://juventude.gov.pt>. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 070 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@movijovem.pt](mailto:reservas@movijovem.pt). Também podes efetuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou diretamente na Pousada que escolheres.



**LOCALIZADA** na extremidade norte de Portugal, Melgaço é uma pequena e antiga vila com um abundante património histórico e cultural, que se estende desde o rio Minho até às serras da Peneda e do Soajo. Um destino ideal para descontrair, onde se respira natureza por todo o lado e onde nos perdemos pelas paisagens do verde Minho!

A Pousada de Juventude de Melgaço encontra-se inserida no Complexo Desportivo e de Lazer do Monte do Prado, um espaço de grande tranquilidade e harmonia com a paisagem, permitindo aos seus utentes a utilização dos serviços e equipamentos deste complexo desportivo (massagens, sauna, banho turco, ginásio, campo de ténis, piscina, mini-golfe, parque infantil e polidesporto).

A sua proximidade com o Rio Minho e o Parque Nacional da Peneda-Gerês convida à tranquilidade da convivência com a natureza em estado puro, através de caminhadas por trilhos, escalaada e canoagem, ou à adrenalina dos desportos-aventura, tais como rafting, canyoning, rappel e slide.

Por outro lado, a riqueza e diversidade do legado arqueológico de Melgaço, no qual se incluem monu-

mentos megalíticos, traços de arte rupestre, castros e monumentos ligados à arquitetura religiosa, civil e militar, aliado ao requinte dos solares, paços e casas senhoriais, espalhados um pouco por todo o concelho, são um apelo à descoberta da cultura e história desta localidade.

E se o património, por si só, já convida a uma visita, a gastronomia, as paisagens e tradições das gentes de Melgaço tornam-na inevitável. Sem esquecer o vinho, seu grande embaixador! As vinhas e adegas da rota do Vinho Alvarinho, pela sua qualidade e prestígio, assim como o Solar do Alvarinho, merecem certamente uma visita por parte de todos aqueles que se interessam pela cultura do vinho.





Sem dúvida, a localização privilegiada das vinhas que desfrutam de um micro-clima muito especial (com exposição atlântica e um clima caracterizado por elevada pluviosidade, humidade atmosférica, temperatura amena e pequenas amplitudes térmicas) e na sabedoria das gentes que selecionam criteriosamente o melhor estado de maturação das uvas. As novas tecnologias de fermentação aliados a processos ancestrais de vinificação, contribuem para extrair toda a qualidade das uvas que chegam às adegas.

É nesta fase que cada produtor imprime ao seu vinho um cunho pessoal que contribui decididamente para uma maior diversidade do universo dos vinhos Alvarinhos de Monção e Melgaço.

De realçar, igualmente, o folclore, pelos seus trajes, alegria dos seus cantares, amor aos costumes e tradições que o povo guarda e transmite de geração em geração, constituindo-se como grande atrativo nas festas e romarias que



mobilizam milhares de visitantes e são um dos principais atrativos da região.

Outras festividades como as Marchas de São João ou os tapetes de flores que enfeitam as ruas durante a festa do Corpo de Deus, e ainda as realizadas pelas freguesias fazem parte do calendário de festividades do concelho.

Para os amantes da sétima arte, nada como uma visita ao Museu do Cinema, resultado da paixão do cinéfilo francês Jean Loup Passek, ex-conselheiro de Cinema do Centro Georges Pompidou, por esta vila do Alto-Minho. Detentor de uma coleção de respeito, onde se incluem máquinas de cinema do tempo mudo, cartazes e fotografias, o museu levava-nos numa viagem desde a era do pré-cinema até ao nascimento da sétima arte.

No entanto, quem quiser quebrar um pouco esta tranquilidade, pode sempre dar um pulo até à agitada noite da cidade de Vigo. Afinal, só fica a cerca de 50 Km!!!

#### Contactos

**Pousada de Juventude de Melgaço**  
**Complexo Desportivo Monte Prado**  
**4960-320 Melgaço**  
**Tel. +351 251 410 200**  
**Fax. +351 251 410 209**  
**E-mail [melgaco@movijovem.pt](mailto:melgaco@movijovem.pt)**  
**[pousadasjuventude.pt](http://pousadasjuventude.pt) ou**  
**[juventude.gov.pt](http://juventude.gov.pt)**



#### CARTÃO LD<30

O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

**Preço 8 €**

**Informações: Associação Cap Magellan**  
**7, av. de la Porte de Vanves - 2<sup>e</sup> étage**  
**75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00**

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

**Mais informações :**  
**[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)**

## ED MOTTA EN CONCERT AU BOUFFES DU NORD !



Le 27 novembre, Ed Motta chanteur, compositeur et producteur brésilien s'est produit au théâtre des Bouffes du Nord. Le théâtre se veut simple, ouvert et accueillant. Ce théâtre situé derrière la Gare du Nord, conserve les marques d'une vie, ce qui a rendu le concert encore plus incroyable, chaleureux et original.

Sa musique mélange différents styles, aussi bien le funk, le soul, le jazz que des influences bossa nova et reggae. Ed Motta est aussi connu pour sa très grande culture musicale: c'est un collectionneur de vinyles rares. Au Brésil, ces plus grandes influences sont Cassiano, le Stevie Wonder brésilien, originaire de Paraíba ainsi que son oncle, le musicien Tim Maia.

C'est un artiste reconnu et très apprécié, d'où ces nombreux passages à la radio invité par des fans comme Gilles Peterson ainsi que des collaborations avec 4Hero, Incognito. Le succès est tel que le musicien fut nominé aux Grammy Awards. Ed Motta est un personnage avec une carrure imposante, barbe frisée et un look rétro. Multi-instrumentiste, il pratique depuis l'enfance la batterie, la guitare, la basse puis le piano.

Lors de son concert, le Carioca Ed Motta a présenté son douzième album «AOR». Cet album est un hommage à la musique telle qu'on pouvait l'entendre entre 1978 et 1982. Les radios l'utilisaient pour désigner des groupes et artistes comme les Doobie Brothers, Steely Dan... Sur ce disque, il y a un travail très précis et recherché en termes techniques, de son, et concernant l'importance des musiciens et des solos.

Très agréable ! ■

Sonia Braga  
capmag@capmagellan.org  
Sources : [bouffesdunord.com](http://bouffesdunord.com)  
[culturebox.francetvinfo.fr](http://culturebox.francetvinfo.fr)

# Katia Guerreiro, digressão



**FRANÇA** é um dos destinos predilectos de Katia Guerreiro. Em Novembro, e por três dias consecutivos, a fadista encheu três salas de espetáculos onde a Cap Magellan esteve presente: Théâtre des Bouffes du Nord, Espace Jacques Prévert e Théâtre de Provins. Estes espetáculos fizeram parte da digressão de 5 concertos com vista à divulgação do último álbum, "Até ao Fim".

A digressão começou em Maison Laffite no dia 12, seguiu para Saint-Cyr-l'École dia 15 e Paris no Théâtre des Buffes du Nord no dia 26 de Novembro. Nesta noite, perante um público maioritariamente francês, Katia Guerreiro cantou, improvisou e encantou. No final do espetáculo os comentários que se ouviam eram de um público completamente impressionado com o que acabara de assistir. E a CAPMag percebe perfeitamente porquê. A sala onde o concerto ocorreu é um antigo



## A luz nos concertos de Katia Guerreiro

teatro com um aspecto abandonado mas aconchegante, o que lhe confere uma mística especial. Mas se entrar na sala provoca de imediato um grande impacto na audiência, assistir a um concerto cheio e emoção e com um jogo de luzes extraordinário ainda mais.

Os concertos de Katia Guerreiro nunca se reduzem a uma fadista em palco. São sempre verdadeiros espetáculos para os quais todos os elementos da equipa contribuem. E este concerto foi mais uma vez prova disso. Os técnicos de som e iluminação estiveram uma vez mais em perfeita sintonia com a artista. A

luz nos concertos de Katia Guerreiro é sempre um efeito cénico essencial para a qualidade e envolvência no espetáculo, mas nesta noite, e tendo em conta as características da sala, essa simbiose entre a artista e a iluminação foi ainda mais visível. Katia Guerreiro trabalha há mais de uma década com António Martins, técnico de iluminação, e a experiência de trabalho que têm tornou-se evidente nesta noite. O resultado foi um concerto inesquecível para aqueles que estiveram na assistência.

A ligação que a artista conseguiu estabelecer nesta noite com o público foi de tal maneira

# “Até ao Fim”



## Guerreiro é sempre um efeito cénico essencial

especial que se tornou, de acordo com as palavras da própria, “interactiva”. O público pediu guitarrada e os músicos que acompanharam a fadista conquistaram todos com uma verdadeira exibição musical! E a fadista, percebendo bem a audiência que tinha decidido também improvisar cantando de forma inesperada “Ma Plus Belle Histoire d’amour c’est vous” dedicando-a ao público presente.

A noite foi mágica e talvez um dos melhores concertos de Katia Guerreiro aos quais a CAPMag já assistiu, mas não foi a última. Seguiu-se o concerto no Espace Jacques Prévert

em Aulnay-sous-Bois, um concerto que integrou um fim-de-semana dedicado ao Fado. Quem estivesse à espera de ver repetido o concerto da noite anterior enganou-se. Katia Guerreiro adaptou bastante bem o espetáculo e em Aulnay-sous-Bois não se ouviu “Ma Plus Belle Histoire d’amour c’est vous” mas “Havemos de ir a Viana”, uma música escrita por Pedro Homem de Melo e eternizada por Amália Rodrigues.

O último concerto da digressão ocorreu no Théâtre de Provins. A vila Património da Humanidade recebeu a comitiva portuguesa com um frio gélido, mas eles souberam aquecer as almas do público com a qualidade musical que apresentaram. Uma vez mais, Katia Guerreiro improvisou! Em Provins a fadista explicou ao público que apesar de o fado ser muitas vezes associado a vozes femininas, existem muitos fadistas masculinos, e sem que ninguém esperasse pediu ao guitar-

rista que a acompanhava, André Ramos, para cantar um Fado. Ele cantou e animou!

A Cap Magellan esteve presente nestes três concertos, e podemos verdadeiramente dizer que nenhum foi igual a outro. Katia Guerreiro tem a capacidade de surpreender o seu público e os seus espetáculos nunca são iguais, por isso, estamos curiosos para ver o que nos espera nos seus próximos concertos em França agendados para Janeiro nos dias 27, 28 e 30. ■

Rita Deodato  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

### ENCONTRO DE VOLUNTÁRIOS E VISITA DO NOVO CÔNSUL À SEDE DA CAP MAGELLAN



A Cap Magellan organizou na sua sede em Porte de Vanves, 14<sup>e</sup>, no dia 17 de dezembro, um encontro de final de ano para os seus voluntários mais ativos que contou com a presença do novo cônsul geral de Portugal em Paris, António Moniz.

O convívio teve como objetivo agradecer aos voluntários que ao longo de 2015 deram o seu apoio na realização dos diferentes eventos e atividades da associação.

O cônsul geral de Portugal em Paris, António Moniz, também aceitou o convite de estar presente e pode visitar pela primeira vez as instalações da associação e tomar conhecimento do trabalho desenvolvido.

Num breve discurso, António Moniz felicitou a associação pelas atividades que tem vindo a desenvolver, especialmente direcionadas para os jovens lusófonos. O cônsul parabenizou também a forma como a Cap Magellan se tem vindo a posicionar no seio da comunidade portuguesa, fazendo a ponte entre esta e a sociedade francesa.

Durante o encontro, António Moniz falou ainda com elementos da equipa e voluntários, demonstrando o seu apoio à continuidade do trabalho da Cap Magellan e ressaltando, de forma geral, a importância da atividade das associações portuguesas em França.

O pintor Carlos Farinha também esteve presente e, tal como o cônsul, deixou uma mensagem junto com uma pequena ilustração no mural de visitas.

Anna Martins, presidente da associação, aproveitou ainda para agradecer a todos e desejar que no próximo ano os voluntários possam continuar a dar o seu contributo. ■

Ivone Barreira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



# Serra da Estrela : descontração em contacto com a natureza

Nesta época invernal, a neve costuma predominar, tornando a Serra da Estrela no centro de diversão nacional com a sua estação de esqui Vodafone Serra da Estrela e as suas nove pistas.

**NA SERRA DA ESTRELA**, o ponto mais alto nacional alcança cerca de 1.993 metros e é marcado por uma torre de pedra muito conhecida. Então para quem nunca viu a neve ou quem nunca fez esqui, é o momento de ir dar uma voltinha à Serra! Mas seja como for, tanto no inverno como no verão, a Serra da Estrela oferece uma bela paisagem.

Para os fãs de cãezinhos, a Serra é também conhecida por ter uma raça de cão específica. Algumas quintas com criadores certificados de cão da Serra podem ser visitadas. É o caso da Quinta São Fernando em Manteigas. Esses cães são conhecidos por serem dóceis, de grande beleza e agarrados aos donos. Eles são utilizados para ajudar os pastores mas também como cães de socorro nas montanhas.

Nada melhor do que falar de sabores gastronómicos, não é? A Serra da Estrela também é um sítio que oferece delícias para



as nossas barriguinhas! Um dos melhores queijos da Serra é produzido em Mareco perto de Penalva do Castelo. É um queijo de ovelha curado de fabrico artesanal, muitas vezes acompanhado de bom pão e de enchidos que são de "comer e chorar por mais"! Mas há outros pratos por descobrir para vem irá visitar a Serra. É o caso da carne de porco em vinha-de-alhos, o cabrito estonado nas beiras, e claro, o mel-azeite.

Claro que a Serra da Estrela não é só um lugar onde só se vai por causa do esqui. Existem 12 localidades com aldeias his-

tóricas ao redor da Serra que devem ser visitadas. Essas aldeias são históricas de raízes medievais e fazem parte do projeto das Aldeias Históricas de Portugal. Alguns exemplos: Almeida está rodeada por muralhas em forma de estrela o que é engracado, Belmonte tem um dos Castelos mais intocáveis, e em Castelo Rodrigo as atenções centram-se no Poço Cisterna e no Palácio de Cristóvão de Moura. Em Idalha-a-Velha, a Torre de menagem templária é magnífica e é um dos sítios que deve visitar. Em Seia, poderá ir ao Museu do Brinquedo que é muito engracado para ver brinquedos de todas as épocas, tamanhos e feitios mas igualmente ao Museu do pão, onde os mais pequenos vão gostar de aprender a amassar o pão e a fazer bolachas que podem levar para casa.

A Serra tanto é um lugar para descontrair e ouvir a natureza a cantar como um lugar desportivos com as suas caminhadas e essas aldeias todas mais interessantes umas do que



as outras. Não se esqueçam que, se nunca lá foram, vale a pena ir dar uma voltinha à Serra da Estrela, e é verdade que o melhor seria no inverno para ver esse casquinho branco em cima desses hectares de natureza sem esquecer os parapentes que podem notar-se por cima das aldeias quando o céu esta aberto.

Pequeno conselho: Como la chegar? Boa pergunta! Seia fica a 180km do Porto e a 290km de Lisboa! ■

Carole Ferreira  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## ADRESSES



### CÂMARA MUNICIPAL DE SEIA

Largo Dr Antonio Borges Pires  
6270-494 Seia  
Tel: +351 238 310 230  
Fax: + 351 238 310 232  
E-mail: [cm-seia@cm-seia.pt](mailto:cm-seia@cm-seia.pt)

### Alojamento

#### POUSADA DE JUVENTUDE

Penhas de Saude  
62700-073 Covilhã  
Tel: + 351 275 335 375  
Fax: +351 217 232 101  
E-mail: [penhas@movijivem.pt](mailto:penhas@movijivem.pt)

### Turismo:

#### TURISMO DE SEIA

Rua Pintor Lucas Marrao  
6270-513 Seia  
Tel: +351 238 310 237  
e-mail: [turismo@cm-seia.pt](mailto:turismo@cm-seia.pt),  
[Postoturismo@cm-seia.pt](mailto:Postoturismo@cm-seia.pt)

### AEROPORTO DO PORTO

4470-558 Maia  
Tel.: +351 22 943 2400 - [www.asa.pt](http://www.asa.pt)

### TAP PORTUGAL

Réservez et informations:  
Call Center : 0820 319 320 - [www.tap.fr](http://www.tap.fr)

### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel 75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

## ENVOYEZ-NOUS VOS PHOTOS DE VOYAGE ET RETROUEZ-LES DANS UN PROCHAIN CAPMAG !

Cap Magellan met vos photos de voyage  
en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe).



### POUR PARTICIPER, RIEN DE PLUS SIMPLE !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)



# STAGES & EMPLOIS



## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)

Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.

Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.

Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 23/12/2015

### France

>>Réf. 15-fr-109

#### OPERADOR DE BANCADA

Este profissional terá como principais responsabilidades assegurar a manutenção e a reparação dos moldes para injeção de plásticos, realização de tarefas com recurso a máquinas convencionais - fresadora a manivela, conhecimento das características técnicas das ferramentas para injeção de plástico, saber ler e interpretar planos e/ou desenhos técnicos.

Conhecimentos de francês.

Boas condições salariais compatíveis com o país de trabalho – França.

#### FRANÇA

>>Réf. 15-fr-110

#### PROFESSEUR DE PORTUGAIS

Parfaitement bilingue portugais- français, vous encadrerez un élève de

classe de 3<sup>e</sup> dont les parents sont natifs et ayant déjà quelques notions de la langue qu'il faut approfondir. Vous êtes très pédagogue, patient et pouvez justifier d'au moins d'une expérience réussie dans l'enseignement de la langue portugaise et êtes disponible de préférence le mercredi après-midi et le samedi. Convention du particulier employeur. Diplôme demandé : licence 3 LEA/portugais/équivalent. Contrat à durée déterminée de 6 mois.

#### 77 – DORMELLES

>>Réf. 15-fr-111

#### RÉCEPTIONNISTE

Vous serez en charge de l'accueil physique et téléphonique d'une clientèle internationale, renseignements touristiques, enregistrement arrivées et départs.

Vous maîtrisez l'anglais et portugais, une 3<sup>e</sup> langue souhaitée espagnol ou italien. Contrat à durée indéterminée. Débutant accepté.

#### 75 - PARIS 15<sup>E</sup>

#### ARRONDISSEMENT

>>Réf. 15-fr-112

#### ARCHITECTE RÉSEAUX DE TÉLÉCOMS

Nous recherchons des techniciens fibre optique possédant le permis B, vous aurez en charge d'effectuer des relevés de chambres et de poteaux FT / ERDF (position, nature et passage de câbles) ; d'effectuer la prise de photos ; de déterminer le cheminement du câble dans les immeubles ; de rédiger les comptes rendus suite aux visites terrain ; de connaître les règles d'ingénierie de partage d'infrastructure. Français courant et portugais bon souhaité.

#### ILE-DE-FRANCE

>>Réf. 15-fr-113

#### ADJOINT DU DIRECTEUR EN HÔTELLERIE- RESTAURATION

Vous serez chargé de secouder le directeur d'hôtel

dans l'atteinte des objectifs commerciaux, managériaux et économiques ; de coordonner et organiser au quotidien les prestations offertes au client ; d'intégrer, former et encadrer les équipes de l'hôtel ; de contribuer à la sécurité des biens et des personnes par l'anticipation et la prévention des risques.

Expérience exigée de 6 mois. Contrat à durée indéterminée. Français très bon, portugais souhaité. Salaire mensuel de 1660.78 € sur 12 mois, 35h horaires variables.

Lettre de motivation impérative.

#### 91 - EPINAY-SUR-ORGE

>>Réf. 15-fr-114

#### SERVEUSE

Poste proposé dans le cadre d'un remplacement de congé maternité.

Expérience probante en cafétéria, bon contact clientèle, bonne élocation. Ponctualité exigée.

Horaires 6h30 à 14h30 et 12h à 20h. Travail en décalé et travail week-end et jour férié.

Expérience exigée de 3 ans, français courant et une deuxième langue souhaitée (portugais, espagnol), contrat à durée déterminée de 7 mois.

#### 95-ROISSY CDG

>>Réf. 15-fr-115

#### AGENT DE MAINTENANCE

En tant qu'agent de maintenance vos missions principales sont d'assurer l'entretien général des installations de l'hôtel ; de réaliser les interventions techniques en chambre selon la demande de la gouvernante générale ; de vérifier l'état des éclairages intérieurs et extérieurs ; d'entretenir les piscines et le jacuzzi ; d'effectuer tous les petits travaux de réparation et de maintenance sous la responsabilité du responsable technique.

33-BORDEAUX-MARTILLAC

#### >>Réf. 15-fr-116 CHEF GOUVERNANT

L'hôtel 4 étoiles recherche un gouvernant pour sa nouvelle saison 2016. Intendants et superviseurs des services de nettoyage de bureaux, des hôtels et d'autres établissements. Ouverture de l'hôtel avril 2016. Expérience requise d'un an. Portugais souhaité.

#### AQUITAIN

>>Réf. 15-fr-117

#### ORGANISATRICE D'ÉVÉNEMENT

Profil recherché : expérience exigée de 5 ans. Formation niveau : bac ou équivalent. Bonne maîtrise du français, anglais, portugais. Avoir un véhicule léger. Bonnes connaissances bureautiques. Contrat à durée indéterminée. Salaire indicatif mensuel de 2000 euros à 2200 euros sur 12 mois. Complément de salaire : mutuelle et restauration.

#### 78 – VILLEPREUX

#### Portugal

>>Réf. 15-pt-109

#### GESTOR COMERCIAL

Empresa de calçado que utiliza a cortiça como matéria prima base de todas as colecções contrata para as suas lojas e escritórios em Lisboa um gestor comercial com experiência nas áreas de marketing e vendas.

Requisitos: licenciatura nas áreas de comunicação, marketing ou ciências sociais ; forte vocação comercial, dinamismo e capacidade de comunicação; fluente em inglês, francês; carta de condução e preferencialmente veículo próprio.

#### LISBOA

>>Réf. 15-pt-110

#### PROFESSOR DE FRANCÊS

Centro de estudos localizado em Mafra recruta professor para dar explicações de francês.

#### LISBOA

>>Réf. 15-pt-111

#### CALL CENTER

Empresa de Recursos Humanos procura candidatos para trabalhar na linha de apoio ao cliente. Horário full-time de 40h/semanais.

Requisitos : 12º ano escolaridade ; fluência no idioma francês ; experiência em ambiente de call-center; capacidade de argumentação; resistência ao stress; excelente aptidão informática; forte orientação para o cliente.

É oferecido seguro de saúde e dentário após 6 meses de permanência, perspetivas de continuidade, formação inicial e contínua assim como alojamento se residir a mais de 100 km. Formação remunerada. Disponibilidade para iniciar formação.

#### LISBOA

>>Réf. 15-pt-112

#### COORDENADOR CENTRAL DE ATENDIMENTO

Missão principal : gerenciar e coordenar uma equipa de call-center introduzindo e reformulando processos, supervisionar todas as actividades incluindo o planeamento de tarefas a realizar pela equipa, garantir o cumprimento de objectivos estabelecidos, apresentar propostas comerciais.

Perfil do Candidato: formação ao nível do ensino superior; fluente em português, francês e inglês; experiência profissional mínima de 5 anos na área de call-center e na gestão de equipas comerciais ; capacidade de liderança, gestão e motivação de equipas.

#### COIMBRA

>>Réf. 15-pt-113

#### ENGENHEIRO MECÂNICO/ INDUSTRIAL

Perfil pretendido : formação em engenharia mecânica/ industrial; experiência mínima de 3 anos no desen-



# Détente : Sudoku n°109 et solution n°108

Facile

		3	5	2			8	
			1				9	
9	8			6	2	1		
8		6	3	1				
3	7					8	9	
			7	4	1		3	
2	7		8		3	4		
9			7					
4		2		1	9			

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

7	4	6	1	8	5	2	3	9
3	8	9	4	6	2	1	5	7
2	5	1	7	9	3	4	8	6
4	9	5	6	2	7	8	1	3
6	3	8	9	5	1	7	2	4
1	7	2	8	3	4	9	6	5
9	1	3	5	4	8	6	7	2
8	2	4	3	7	6	5	9	1
5	6	7	2	1	9	3	4	8

Solution du sudoku du mois dernier

## ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup> ■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>

\*Genre :  Féminin  Masculin  Association  Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : ..... / ..... / ..... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

\*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été

Pack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



## PARTENAIRES 2016



## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

**Les Traitements médicamenteux** : Lisez attentivement la notice d'utilisation et en particulier les éventuelles contre-indications. Respectez scrupuleusement la posologie prescrite et évitez les combinaisons hasardeuses (alcool, autre traitement). Pour vous renseigner, des pictogrammes sont désormais apposés sur les emballages de certains médicaments. **3 niveaux sont identifiables :**

**1-Soyez prudent** : Ne pas conduire sans avoir lu la notice. **2-Soyez très prudent** : Ne pas conduire sans l'avis d'un professionnel de santé. **3-Attention danger** : ne pas conduire. Pour la reprise de la conduite, demandez l'avis d'un médecin. ■

## CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

sites : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt) / [www.capmagellan.org](http://www.capmagellan.org)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

## CAPMag - Journal associatif

**Directrice de la publication** : Anna Martins

**Rédaction** : Anna Martins, Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Cheila Ramalho, Claudia Ramos, Cristina Marques, Débora Cabral, Estelle Valente, Gabrieli Grandini, Graça Lomingo, Hermano Sanches Ruivo, Ivone Barreira, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Mariana Ferreira, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Ricardo Campus, Ricardo Pereira, Rita Deodato, Rose Nunes, Sonia Braga, Tristan Pereira, ADEPBA, Movijovem.

**Direction Artistique, Mise en Page** : Émilie Corbier

**Révision** : CAPMag

Association Membre de :



# BRESIL



BELEM • BELO HORIZONTE • BRASILIA • CAMPINAS • FORTALEZA •  
MANAUS • NATAL • PORTO ALEGRE • RECIFE • RIO DE JANEIRO •  
SALVADOR DE BAHIA • SAO PAULO

Vols au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes, Nice et Toulouse.

A BRAS OUVERTS

*Cap vers le bonheur*

**TAP**

TAP PORTUGAL

IMPERIO VOUS SOUHAITE  
UNE TRÈS BELLE ET HEUREUSE ANNÉE 2016 POUR  
VOUS-MÊME ET POUR VOS PROCHES.



iMPÉRiO-2•16

